


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
« 15 »  2021 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**
профиль **Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**
(немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Нормативный срок освоения программы – 5 лет

Луганск, 2021

Программа государственной итоговой аттестации является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык) очной формы обучения. Программа разработана кафедрой теории и практики перевода филологического факультета.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Харченко Лариса Ивановна

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Калюжная Виктория Юрьевна

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода
«31» августа 2021 г., протокол № 8


И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода


(подпись)

Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета
«13» апреля 2021 г., протокол № 9.


Председатель учебно-методической комиссии
филологического факультета


(подпись)

О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом


(подпись)

В.В. Савенков

«14» апреля 2021 г.

Содержание

Пояснительная записка	4
1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации	5
2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению	5
2.1. Содержание государственного экзамена	5
2.2. Выпускная квалификационная работа	5
3. Требования к квалификационной характеристике выпускника	6
4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и критерии оценивания	8
4.1. Государственная итоговая аттестация. Вопросы для подготовки к государственному экзамену	8
4.2. Критерии оценивания государственного экзамена	58
4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену	59
4.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену	61
5. Подготовка, оформление и защита выпускной квалификационной работы ..	62
5.1. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы	64
5.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания выпускной квалификационной работы	66
6. Общий порядок подачи апелляции	66
Приложения	
Приложение 1. Образец оформления экзаменационного билета	67
Приложение 2. Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы	69

Пояснительная записка

Завершение образования студентами на соответствующем образовательно-квалификационном уровне предусматривает обязательное проведение государственной итоговой аттестации, в ходе которой выпускники должны подтвердить необходимый уровень квалификации.

Государственная аттестация студентов образовательно-квалификационного уровня «лингвист-переводчик» проводится в форме устных экзаменов. В программу включены такие экзамены:

1. Перевод с/на английский язык.
2. Перевод с/на второй иностранный язык (немецкий/итальянский).
3. Аннотирование и реферирование.

В содержание первого и второго вопросов включены вопросы курса перевода с/на английский язык/ второй иностранный язык, а именно таких его аспектов как: устный последовательный перевод, практический курс специального перевода, письменный перевод в специальных областях, а также затрагивает теоретические вопросы переводоведения в различных аспектах. Вопросы сочетают в себе теоретическую часть, направленную на характеристику особенностей стилистики английского языка и специфику специального перевода, а также практическое задание, направленное на перевод фрагментов текста (с русского на английский/ второй иностранный язык и наоборот), их последующий анализ.

Экзамен по аннотированию и реферированию направлен на систематизацию полученных знаний, практическое овладение английским языком в его коммуникативной функции как инструментом обобщения: от изучения явлений языка к практическому применению его в работе по специальности.

Также в содержание данного экзамена включены вопросы по теоретическому курсу немецкого, итальянского языков, практическое задание, а также вопросы по немецкоязычной литературе. Практическое задание направлено на актуализацию знаний, полученных в рамках курсов «Практический курс устного, письменного, специального переводов (английский язык, немецкий/итальянский язык)», и направлено на перевод с русского на английский, немецкий, итальянский и наоборот, анализ грамматических и лексических средств, используемых в заданиях и др.

Содержание каждой составляющей государственного экзамена включает теоретические вопросы для проверки их приложения на разных уровнях: репродуктивном, частично-поисковом и творческом. Такой уровень должен обеспечить достаточную профессиональную компетентность будущего переводчика, создать условия для успешной практической деятельности.

Программа государственных экзаменов состоит из вопросов по курсам: «Перевод с/на английский язык», «Перевод с/на второй иностранный язык (немецкий/итальянский)», «Аннотирование и реферирование», списка

рекомендованной литературы, критериев оценивания уровня учебных достижений студентов.

Содержание программы государственных экзаменов отвечает основной профессиональной образовательной программе (ОПОП) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык).

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Цель государственной итоговой аттестации – установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.05.01. Перевод и переводоведение, программа специалитета Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта.

Задачи государственной итоговой аттестации: проверка уровня сформированности компетенций, определенных образовательным стандартом; принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче документа об образовании; разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки лингвистов-переводчиков по образовательной программе.

2. Виды государственной итоговой аттестации по направлению:

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение, программа специалитета Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) состоит из государственного экзамена по программе специалитета и защиты выпускной квалификационной работы.

2.1. Содержание государственного экзамена

Государственная аттестация лингвистов-переводчиков образовательно-квалификационного уровня «лингвист-переводчик» проводится в форме комплексного устного квалификационного экзамена. В программу включены такие вопросы из циклов пройденных дисциплин:

1. Перевод с/на английский язык.
2. Перевод с/на второй иностранный язык (немецкий/итальянский).
3. Аннотирование и реферирование.

2.2. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа является одной из форм отчетности и оценки профессиональной компетентности выпускников. Выпускная квалификационная работа лингвиста-переводчика представляет собой самостоятельное научно-прикладное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты.

Выполнение выпускной квалификационной работы преследует

следующие цели: 1) систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний студента в одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин; 2) повышение осведомленности студента в области лингвистики/теории перевода; 3) совершенствование умений самостоятельной образовательной деятельности, развитие культуры осуществления научно-исследовательской работы; 4) определение студентом сферы собственных профессиональных интересов и потребностей; 5) выработка стратегии дальнейшего профессионально саморазвития и самосовершенствования.

Выпускная квалификационная работа должна продемонстрировать необходимую профессиональную пригодность выпускников в области научно-исследовательской, производственной прикладной, проектной и организационно-управленческой деятельности. Соискатель должен продемонстрировать должный уровень владения научно-теоретическими концепциями, относящимися к выбранной теме, а также умение подвергнуть их самостоятельному критическому анализу. Компетентность соискателя определяется его умением осуществлять на основе научно-теоретических знаний самостоятельный анализ проблемного аспекта, который изучался в рамках исследования и способностью выявлять исследовательские и практические проблемы на основе этого анализа.

3. Требования к квалификационной характеристике выпускника

Выпускник должен знать:

– суть и особенности перевода (когнитивный подход, концептуальный перевод); классификацию видов перевода; типологию исходных текстов; виды переводческой эквивалентности; профессиональные компетенции переводчика (базовая, технологическая, специальная и специфическая составляющие); лексические, грамматические и функционально-стилистических проблемы перевода; прагматические и нормативные аспекты перевода; особенности художественного перевода;

– классификацию видов перевода, основные модели перевода, уровни эквивалентности, прагматические аспекты перевода, основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

– основные понятия текстологии и стилистики, место текстологии и стилистики среди других наук, различные подходы к анализу текста;

– основные методы анализа эмпирического материала; закономерности и тенденции употребления тех или иных выразительных и изобразительных средств английского языка;

– иметь представление о тропах как лексических изобразительно выразительных средствах и знать перечень выполняемых ими функций в пространстве художественного текста;

- особенности немецкого/итальянского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах;
- социокультурные нормы бытового и делового немецкого/итальянского общения;
- историю и культуру Германии/Италии.

уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- делать переводческий анализ текста; переводить тексты с использованием различных переводческих приемов (лексические, грамматические, семантические, стилистические трансформации); уметь работать со словарями различных типов: идеографическими, синонимическими, фразеологическими, словарями сокращений.
- применять знания по текстологии и стилистике в процессе лингвостилистического анализа художественного текста;
- применять полученные знания в прикладной, научно-исследовательской и других видах деятельности в целях формально-смыслового анализа и перевода конкретных текстов, а также при создании собственных текстов различных стилей;
- вести общение социокультурного и профессионального характера в объеме, предусмотренном программой на немецком/итальянском языке;
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в различных сферах на немецком/итальянском языке;
- понимать аутентичную немецкую/итальянскую речь на слух в объеме программной тематики.

владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста, навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода, методами коммуникативного анализа единиц языковой системы и интерпретации текста, видами речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) на иностранном языке, с учетом коммуникативной ситуации, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами ИЯ и ПЯ для успешного осуществления переводов;
- навыками грамотного применения конкретных приемов перевода на практике; навыками комплексного подхода к переводу как общественно

значимому процессу; навыками самостоятельного изучения теоретической литературы, составления рефератов и выступления с сообщениями и докладами по изучаемым темам

– основными приемами декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода и оформления текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации;

– формирование и развитие знаний о связи языка и культуры, о связи семантики языка и национальной картины мира, о соотношении культур родного и изучаемого языков;

– навыки понимания устной диалогической и монологической немецкой / итальянской речи;

– навыки чтения и понимания письменной немецкой / итальянской речи;

– навыки двустороннего устного перевода;

– навыки двустороннего письменного перевода;

– глубокое понимание культуры Германии/Италии и умение оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

4. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и критерии оценивания.

4.1. Государственная итоговая аттестация

Вопросы

для подготовки к государственному экзамену

для лингвистов-переводчиков по направлению подготовки

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)»**

образовательно-квалификационного уровня «лингвист-переводчик»

очной формы обучения

филологического факультета

Основы переводоведения и теория специального перевода

TRANSLATION THEORY

1. Notion of translation. Functional, structural and semantic identification of translation.
2. General and special theory of translation. Objective and subjective aspects of translation theory.
3. Main types of translation (equivalent translation, literal translation, free translation, written and oral translation)
4. Equivalence. Types of equivalence. Levels of equivalence.
5. Grammatical Problems. Non-equivalents. Partial Equivalents.
6. Types of Grammatical Transformations (transposition, replacement, addition, omission)

7. Referential Meaning and its Rendering in Translation.
8. Translation of Words of Emotive Meaning.
9. Rendering of Stylistic Meaning in Translation.
10. Lexical Transformations (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation and paraphrasing)
11. Aspects of Stylistic Problems
12. False friends. Translation of pseudo-international words.
13. Translation as a process and communication.
14. The problem of untranslatability. (Translation through languages and cultures).
15. Requisites for professional translators.
16. Analysis of the communicative situation from a translator's perspective.
17. Machine translation.
18. Translation techniques.
19. Difference between oral and written forms of communication as viewed from a translator's perspective.
20. Oral interpretation. Its main characteristics.
21. Oral interpretation (its main types).
22. Lexical challenges in translation (plurality-singularity, generic-specific, semantic sets).
23. Classification of vocabulary from the viewpoint of translation challenges.
24. Semantic and pragmatic aspects of translation.
25. Difficulties in the transfer of information between languages and cultures. (Differences in packaging of meaning components.)
26. Difficulties in the transfer of information between languages and cultures. (Differences in relationships between concepts.)
27. Translation of culture-bound vocabulary.
28. Sociological variations of English and their reflection in translation.
29. The problem of translating non-equivalent vocabulary.
30. Idiom and metaphor as a translation problem.
31. Factual and emotive meanings of words as a translation challenge.
32. Words with built-in judgment.
33. Taboo words and the issue of political correctness.
34. Grammatical transformations (on the sentence level) as a translation technique.
35. Grammatical transformations (on the SPU level) as a translation technique.
36. Topic-comment relationship as a translation challenge.
37. Types, kinds, and individuality of texts as viewed from a translator's perspective.
38. Text analysis from a translator's perspective. Redundancy as a translation problem.
30. The paragraph as a unit of text composition (Translation of different types of paragraphs).
40. Technical texts and terminology management.
41. Translation of prose fiction as distinct from translation of poetry.
42. Style as a translation issue.

Тексты для перевода

№1

a). It was not until they were quite exhausted and could no longer maintain the pace at which they had fled from the race-ground, that the old man and the child ventured to stop, and sit down to rest upon the borders of a little wood. Here, though the course was hidden from their view, they could yet faintly distinguish the noise of distant shouts, the hum of voices and the beating of drums. Climbing the eminence which lay between them and the spot they had left, the child could even discern the fluttering flags and white tops of booths; but no person was approaching towards them, and their resting-place was solitary and still. Some time elapsed before she could reassure her trembling companion, or restore him to a state of moderate tranquility. His disordered imagination represented to him a crowd of persons stealing towards them beneath the cover of the bushes, lurking in every ditch, and peeping from the boughs of every rustling tree.

б) Это было на рассвете. Я стоял на назначенном месте с моими тремя секундантами. С неизъяснимым нетерпением ожидал я моего противника. Весеннее солнце взошло, и жар уже напевал. Я увидел его издали. Он шел пешком, с мундиром на сабле, сопровождаемый одним секундантом. Мы пошли к нему навстречу. Он приблизился, держа фуражку, наполненную черешнями. Секунданты отмерили нам двенадцать шагов. Мне должно было стрелять первому: но волнение злобы во мне было столь сильно, что я не понадеялся на верность руки и, чтобы дать себе время остыть, уступал ему первый выстрел: противник мой не соглашался. Положили бросить жребий: первый номер достался ему, вечному любимцу счастья. Он прицелился и прострелил мне фуражку. Очередь была за мною. Жизнь его, наконец, была в моих руках; я глядел на него жадно, стараясь уловить хотя одну тень беспокойства... Он стоял под пистолетом, выбирая из фуражки спелые черешни и выплевывая косточки, которые долетали до меня. Его равнодушие взбесило меня. Что пользы мне, подумал я, лишиться его жизни, когда он ею вовсе не дорожит? Злобная мысль мелькнула в моем уме. Я пустил пистолет.

№ 2

a) There can be hardly anyone who has not heard of yoga, and, whether you are 16 or 60, you can reap the benefits of taking it up as a hobby. Yoga has been developed by Hinduism and is a system of training the body and the mind. It's goal is to make it easier for people to remove all distractions which hinder reaching that state of mind and body by which they can live a life of the spirit in union with their maker. Reaching this state is much more difficult than might be imagined. For this purpose, the training is divided into stages, which become gradually harder and harder. The aim of taking part in the physical training is to bring the body under complete control in such areas as the regulation of breathing and the flexibility of muscles, every of which plays an important part in controlling our overall movements. The stress of mental training, as well as physical body behavior, make

undisturbed concentration possible. Anyone trained in this way is called a yogi. So what are we waiting for? Maybe it's time we all headed for the nearest yoga class and started training now!

б) В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню и с тех пор оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде в поле. Хозяйственные упражнения скоро его утешили. Он выстроил дом по собственному плану, завел у себя суконную фабрику, утроил доходы и стал почитать себя умнейшим человеком во всем околотке, в чем не прекословили ему соседи, приезжавшие к нему гостить с своими семействами и собаками. В будни ходил он в плисовой куртке, по праздникам надевал сертук из сукна домашней работы; сам записывал расход и ничего не читал, кроме Сенатских Ведомостей. Вообще его любили, хотя и почитали гордым. Не ладил с ним один Григорий Иванович Муромский, ближайший его сосед. Это был настоящий русский барин. Промотав в Москве большую часть имения своего, и на ту пору овдовев, уехал он в последнюю свою деревню, где продолжал проказничать, но уже в новом роде.

№3

а) “A witch”, wrote Thomas Vaughan in 1650, is a rebel in physics, and a rebel is a witch in politics. The one acts against nature, the other against order, the rule of it. For both are in league with the devil”. Modern science was born in the 16th and 17th centuries, and its enemy was witchcraft. Witchcraft was a force of darkness that could not be understood by experiment, theory and observation. Science was a new way of knowing that seemed to be sweeping away such old darkness. And it was a masculine way of knowing. Religious terror and male conviction resulted in the death of an estimated three million women in Europe during the 250 years of the systematic persecution of witches. “The view was that the mind was masculine and nature feminine”, says Dr Jan Harding, who works with the Fawcett Society to promote women in science. “It was not though that women were equipped to do science, but they appeared to have access to some other form of knowledge. So it was thought they must get that knowledge from the devil.” The Royal Society in London was where modern science was institutionalized and codified. Dominated for years by the titanic figure of Isaac Newton, it was the exclusive club in which the scientific dream was first dreamt.

б) Так прошла вся зима, в каком-то ожидании чего-то. Я любил глядеть на нее украдкой, когда она сидит, бывало, за своим столиком. Она занималась работой, бельем, а по вечерам иногда читала книги, которые брала из моего шкафа. Выбор книг в шкафу тоже должен был свидетельствовать в мою пользу. Не выходила она почти никуда. Перед сумерками, после обеда, я выводил ее каждый день гулять, и мы делали моцион; но не совершенно молча, как прежде. Я именно старался делать вид, что мы не молчим и говорим согласно, но, как я сказал уже, сами мы оба так делали, что не распространялись. Я делал нарочно, а ей, думал я, необходимо «дать время». Конечно, странно, что мне ни разу, почти

до конца зимы, не пришло в голову, что я вот исподтишка люблю смотреть на нее, а ни одного-то ее взгляда за всю зиму я не поймал на себе! Я думал, что в ней это робость. К тому же она имела вид такой робкой кротости, такого бессилия после болезни. Нет, лучше выжди и – «и она вдруг сама подойдет к тебе...»

№ 4

A) “The view was that the mind was masculine and nature feminine”, says Dr Jan Harding, who works with the Fawcett Society to promote women in science. “It was not though that women were equipped to do science, but they appeared to have access to some other form of knowledge. So it was thought they must get that knowledge from the devil.” The Royal Society in London was where modern science was institutionalized and codified. Dominated for years by the titanic figure of Isaac Newton, it was the exclusive club in which the scientific dream was first dreamt. And it was utterly, rigorously, and unarguably a men’s club. Margaret Cavendish, Duchess of Newcastle, was allowed entry in 1667 to see a demonstration of Boyle’s celebrated air pump, but that was about it, and nobody had any doubts that neither she nor any other woman was capable of grasping the arcane of this new and staggeringly effective form of knowledge. It is worth knowing that Newton himself, having changed the universe, is thought to have died celibate.

Б) Эта мысль восхищала меня неотразимо. Прибавлю одно, иногда я как будто нарочно разжигал себя самого и действительно доводил свой ум и дух до того, что как будто впадал на нее в обиду. И так продолжалось по несколько времени. Но ненависть моя никогда не могла созреть и укрепиться в душе моей. Да и сам я чувствовал, что как будто это только игра. Да и тогда, хоть и разорвал я брак, купив кровать и ширмы, но никогда, никогда не мог я видеть в ней преступницу. И не потому, что судил о преступлении ее легкомысленно, а потому, что имел смысл совершенно простить ее, с самого первого дня, еще прежде даже, чем купил кровать. Одним словом, это странность с моей стороны, ибо я нравственно строг. Напротив, в моих глазах она была так побеждена, была так унижена, так раздавлена, что я мучительно жалел ее иногда, хотя мне при всем этом решительно нравилась иногда идея об ее унижении. Идеяэтогонеравенстванашегоонравилась...

№ 5

A) Our group fell silent at the base of a narrow steel ladder that rose vertically through the maze of girders at the south-eastern end of Australia’s Sydney Harbour Bridge. We needn’t have worried about the first part of the climb. Up to this point, our guided tour had been little more than a stroll, but now our task was to face the ladder. It must have been at least 50 feet high. There were handrails, and our safety belts would be tethered to a cable to break a fall, but the prospect couldn’t have been more daunting. What lay at the top was stepping out on to the exposed upper arch of the bridge, with blue sky all round and the water almost 262 feet below. We ought to have found this out before embarking on

what now seemed a singularly reckless mission! My own fear of heights was extreme, but, on this sparkling morning, I saw no option but to climb to the summit of one of the world's best-loved icons – a miracle of engineering recognized by people everywhere. As I climbed, the tension drained out of me, and I was driven by an exhilarating feeling of conquest. At the top, I dropped my gaze to the vast pool of the harbour below. It might just as well have been a millpond from this height. We stood on a small viewing deck in the warm sunshine, flushed with excitement and arms raised as our guide took a celebratory photograph.

Б) Мне случилось в эту зиму нарочно сделать несколько добрых поступков. Я простил два долга, я дал одной бедной женщине без всякого заклада. И жене я не сказал про это, и вовсе не для того, чтобы она узнала, сделал; но женщина сама пришла благодарить, и чуть не на коленях. Таким образом огласилось; мне показалось, что про женщину она действительно узнала с удовольствием. Но подвигалась весна, был уже апрель в половине, вынули двойные рамы, и солнце стало яркими пучками освещать наши молчаливые комнаты. Но пелена висела передо мною и слепила мой ум. Роковая, страшная пелена! Как это случилось, что все это вдруг упало с глаз, и я вдруг прозрел и все понял! Случай ли это был, день ли пришел такой срочный, солнечный ли луч зажег в отупевшем уме моем мысль и догадку? Нет, не мысль и не догадка были тут, а тут вдруг заиграла одна жилка, замертвевшая было жилка, затряслась и ожила и озарила всю отупевшую мою душу и бесовскую гордость мою. Я тогда точно вскочил вдруг с места. Да и случилось оно вдруг и внезапно. Это случилось перед вечером, часов в пять после обеда.

№ 6

A) It was the Victorians who were really obsessed with travel. They lived at a time when travel really did harden the body and improve the spirit. It took a rare breed of man to trudge through some malaria-infested swamp in a pith helmet after the native bearers had drunk all the whisky, stolen the rations, and run off with the compass.

Since then, travellers have thought of themselves as faintly noble, and they look down on mere tourists who stay in comfortable hotels and ride in air-conditioned buses. To travellers it is a mark of pride to suffer as much as possible. They get a perverse joy from spending all day squatting over a sordid cesspit.

Paul Theroux, a best-selling travel writer, is one of the people caught up in the myth: "The nearest thing to writing a novel is travelling in a strange country. "Travel, he declares, is a creative act. It isn't. It may be fun. It may be interesting. But travellers get no insight into eternal truths.

Б) Сияющий глаз заката падал в море за Пересыпью, и небо было красно, как красное число в календаре. Вся торговля прикрылась уже на Дальницкой, и налетчики поехали на глухую улицу к публичному дому Иоськи Самуэльсона. Они ехали в лаковых экипажах, разодетые, как птицы колибри, в цветных пиджаках. Глаза их были выпучены, одна нога отставлена к подножке, и в стальной протянутой руке они держали букеты, завороченные в папиросную

бумагу. Отлакированные их пролетки двигались шагом, в каждом экипаже сидел один человек с букетом, и кучера, торчавшие на высоких сиденьях, были украшены бантами, как шафера на свадьбах. Старые еврейки в наколках лениво следили течение привычной этой процессии – они были ко всему равнодушны, старые еврейки, и только сыновья лавочников и корабельных мастеров завидовали королям Молдаванки.

№ 7

A) *Virginia Water*

My first sight of Virginia Water was an unusually sultry afternoon at the very end of August 1973, some five months after my arrival in Dover. I had spent the summer travelling around in the company of one Stephen Katz, who had joined me in Paris in April and whom I had gratefully seen off from Istanbul some ten days before. I was tired and road-weary, but very glad to be back in England. I stepped from London train and was captivated instantly. The village of Virginia Water looked tidy and beckoning. It was full of lazy late-afternoon shadows and an impossible green lushness such as could only be appreciated by someone freshly arrived from an arid climate. Beyond the station rose the Gothic tower of Holloway Sanatorium, a monumental heap of bricks and gables in park-like grounds.

Two girls I knew from my home town worked as student nurses at the sanatorium and had offered me sleeping space on their floor and the opportunity to ring their bath with five months of accumulated muck.

Б) Кто из монархов так попадал? Лишь отдалённый, немой, незримый православный народ был ему опорой. А все сферы ближние – образованные и безбожные – были враждебны, и даже среди государственных людей и слуг правительства проявлялось так мало рачительных о деле и честных. И разительна была враждебность внутри самой династии: все ненавидели Аликс. Николаша с сестрами-черногорками – уже давно. Но – и Мама была против неё всегда. Но – и Елизавета, родная сестра Аликс. И уж конечно лютеранка тётя Михен не прощала Аликс ревностного православия, а по болезни наследника так и готовилась, чтобы престол захватили её сыновья, или Кирилл или Борис. И затем проявившаяся этой осенью и зимой вереница разоблачителей из великих князей и княгинь, с редкой наглостью наставляющих императорскую чету, как им быть, – и даже Сандро, тесный друг юности когда-то. Сандро договорился до того, что само правительство приближает революцию, а нужно правительство, угодное Думе.

№ 8

A) *Dickens and his world*

With the circulation of *Pickwick Papers* in 1836, young Dickens enjoyed an unprecedented ascent into the favour of the British reading public. He magnificently disapproved a theory that his fame disappear just as quick as it had come. He remained until his death 34 years later undeniably the most popular novelist the English speaking world had ever known. The public displayed an insatiable appetite for his works, and there was also a great fusion of them through

innumerable dramatic adaptations (nearly all are completely unauthorised, the copyright laws being much weaker). His immense popularity was based on the widespread perception of him as a great champion of the poor and dispossessed against all forms of injustice and abuse of power. In his personal life, however, he was incapable of achieving the level of fulfilment that he enjoyed with the public, and all his close emotional relationships with women invariably ended in failure. Yet out of his needs and fears, his disappointments and his longings, Dickens created an extraordinary range and variety of female characters. They live on in our minds and our culture in all their strangeness and distinctiveness, unlike any other female characters created by Victorian novelists, no matter how well they may have understood women.

Б) Есть основания полагать, что несанкционированный доступ к ряду аккаунтов знаменитостей стал возможен благодаря подбору пароля методом перебора. Конечно, сервис iCloud и другие подобные интернет-ресурсы защищены от подобного метода взлома, но, как показывает история, всегда можно найти лазейку. Собственно, в случае с iCloud именно так и могло произойти: если пытаться «достучаться» до хранилища при помощи сервиса Find My iPhone, то ограничения на количество и частоту попыток ввода пары «логин-пароль» можно легко обойти, получая, таким образом, возможность подбирать секретное слово сколь угодно долго. Именно это, судя по всему, и было сделано злоумышленниками, которые использовали для подбора пароля специальную программу, свободно доступную на сайте GitHub.

№ 9

А) It is a frequent theme that modern life has heralded the demise of a sense of community. Our working lives, partially as a result of new computer technologies, are in a state of flux. Among other changes, individuals now collaborate with workers with whom they have little face-to-face contact. There is also greater pressure to move from one work location to another, as well as from one company to another, and workers who have become more specialised also have less and less in common with their local colleagues. There are parallel changes in domestic life. For many, there are fewer members of an extended family in close proximity. A feature of post-industrial society is the loss of shared experiences between people who live in one location. There is less access to neighbours or extended family for reciprocity and assistance, or reaffirmation, or even information. From whom do you get advice if there is a problem? Individuals feel more and more isolated, deprived of both family and neighbours in the new post-industrial society. Thus, one hears talk about the loss of a general sense of collective commitment. As a result, community appears to be under threat.

Б) Антонио Гауди – человек-миф. Эксцентричный барселонский чудак, изменивший облик каталонской столицы и ставший самым знаменитым ее жителем. Без пяти минут святой. И конечно, гениальный архитектор, творения которого нравятся всем – даже придирчивый Сальвадор Дали не стал исключением. И он сам, и его архитектура сделали каталонским трейдмарком. Еще бы: Гауди-зодчий подарил Барселоне практически все, что

числится в перечне ее достопримечательностей, – начиная с собора Святого Семейства, посетителям которого непременно перескажут с десятков мифов о Гауди-человеке. Их много, таких мифов, тем более что Антонио Гауди действительно был важной фигурой в каталонской культуре. Простоватый сын деревенского кузнеца и одновременно эстет, которым восхищались в салонах Парижа, эксцентричный чудак и вдумчивый инженер. Наконец, патриот и горячий сторонник культурной самостоятельности региона, немало сделавший для того, чтобы Каталония обрела нынешний автономный статус.

№ 10

A) The animal and plant species that populate our planet are woven into a vast ecological web. But as we pull at the fabric of the natural world, we always run the risk that it will unravel unexpectedly. If we want the human race to survive too, conserving the species that live alongside us is essential. Zoos, at their best, provide an example of how to do this on our doorsteps. Nevertheless, zoos are an endangered species themselves. They face an onslaught of criticism from some quarters and have to struggle to keep costly conservation programs alive. The situation is not helped by the trend towards lower visitor numbers. The conservationist argument is a solid reason to keep zoos, but they do well to emphasize their other benefits in order to survive these pressing issues. Some provide an excellent way for people to relax, escaping the pressures of work and the general rough and tumble of urban life. A dose of nature can be the perfect antidote to a day at the office. While zoos are entertaining us and helping us to unwind, they also have the opportunity to educate us. Programs for the very young have great potential for improving public attitudes towards the animal kingdom, enabling children to develop an early understanding of the importance of animals within the ecology of our world, and thus shaping their opinions and values throughout their lives.

Б) Канн – это фестиваль моды. Мода. Что думают о ней люди? Считают ее чем-то таким, что меняется с наступлением нового времени года? Слетаются сюда со всех уголков земли продемонстрировать наряды, туалеты, драгоценности, коллекции обуви? Нет, они не понимают истинного значения этого слова, смысл которого в том, чтобы дать понять: я принадлежу к вашему миру. Я ношу мундир вашей армии, не стреляйте, свои! С незапамятных доисторических времен, с тех самых пор, как люди обосновались в пещерах, мода стала единственным способом сказать так, чтобы поняли все и даже незнакомцы осознали: я принадлежу к вашему племени, мы объединяемся против тех, кто слабей, и таким образом выживаем. Однако здесь многие убеждены, что «мода» - это все. Каждые полгода они тратят огромные деньги, чтобы, поменяв едва заметную деталь туалета, остаться среди единственного в своем роде племени богачей.

№ 11

A) *A New Perspective On The Downfall Of Rome.* Ancient Rome may have been destroyed by the mosquito rather than Attila the Hun. That is the conclusion of a British scientist who has discovered malaria in the bones of a three-year-old child who died in around 450 AD. And, according to Dr Robert Sallares, it may explain why the Huns were able to sack the Eternal City in 476. The fact that scientists have been able to find evidence of malaria means that it must have been very common. Malaria would certainly have had a huge influence on the economy and every other aspect of life in Rome. The Romans' ability to fight off the barbarians would have been weakened. Mosquitoes bred in the River Tiber, which was very marshy. Cutting down trees meant the rivers silted up, creating perfect breeding conditions for mosquitoes. As the barbarians sapped Rome's strength, the city's sewers fell into disrepair and malaria took an even stronger grip. Dr Sallares's work is set to rewrite history books. Previously, researchers believed that Rome's downfall had been caused by a combination of barbarians spilling over its frontiers and decadence at home. However, the new research shows that if the hero played by Russell Crowe in *Gladiator* had really wanted to save Rome, he would have been better advised to drain the stagnant ponds where mosquitoes bred.

Б) И вот, когда все, казалось бы, в порядке, когда семья собирается вокруг стола за ужином – возникает призрак Суперкласса, продающего неосуществимые грезы под названием «роскошь», «красота», «власть». И все - нет больше благополучной, счастливой семьи. Отец работает сверхурочно, света белого не видит, чтобы купить сыну новую модель кроссовок, без которых тот будет чувствовать себя в школе последним изгоем. Жена замыкается в неприязненном молчании и плачет, потому что подруги обзавелись платьями знаменитой фирмы, а у нее нет на это денег. Подростки, вместо того, чтобы познавать истинные ценности – такие, как вера и надежда, – мечтают стать актерами. Девочки из захолустья, теряя неповторимые черты своей личности, изыскивают возможность уехать в большой город, а там пойти на все – на все решительно! – чтобы получить то, что им так желанно. Мир, который должен стремиться к справедливости, начинает вертеться вокруг материального, а оно через полгода уже ни на что не годно и подлежит замене, ибо только так и никак иначе могут удерживаться на вершине презренные существа, ныне обретающиеся в Каннах.

№ 12

A) The prison service must relax its policy of not allowing women to keep their babies with them in jail beyond the age of 18 month, the Court of Appeal ruled yesterday. The ruling opens the floodgates for prisoners to make a case to keep their children with them until the age of three or four. Two mothers convinced of drug offences, both with girls aged two, brought test cases arguing that separating them from their children breached their right to family under the European Convention on Human Rights. The Justice High Court ruled last May that the prison service was entitled to operate its current policy. But yesterday,

Lord Phillips allowed the appeal of one mother known only as Q. The judges ordered the service to reconsider her case. The Home Office and the prison service were lawfully entitled to have a policy, the judges said, but to adopt what can only be described as a stringent and rigid stance, despite the possibly catastrophic consequences of separation, defeated the policy's aim of promoting the welfare of the child. Mr Justice Lightman warned last May, however, that the increasing numbers of mothers of young children who were becoming involved in the drugs trade could not expect too lenient treatment because it would send out the wrong message.

На Руси было принято называть подарок словом гостинец, данное слово и по сей день можно услышать в б) деревне. Например, вспомните приехавшую к внукам в город бабушку с большим множеством свертков, сумок и вкусными гостинцами для любимых внуков. Поэтому, гостинец и символизирует доброе отношение к объекту дарения. Причем, положительный символизм подарков можно встретить даже в старинных легендах со всего мира и в русских народных сказках. Все волшебные вещи из сказок обретают свои свойства, только если их преподнесли в подарок по доброй воле. Однако, далеко не все подарки могут доставлять исключительно радость. Стоит вспомнить Троянского Коня и Вы все сразу же поймете. Иные подарки таят в себе какой-то символизм, так например: раньше женщины не любили принимать желтые цветы, означающие разлуку, но сейчас отношение к этому цветку немного изменилось, и дамы с удовольствием принимают желтые букетики.

№ 13

A) Everyone knows that towards the end of his presidency Ronald Reagan could hardly make a move without consulting an astrologer. However, the mind boggles at the possibility that the British government might use a hotline to psychic powers. Nevertheless, it has been revealed that British Intelligence is in contact with a self-styled "psychic dreamer" who supplies them with advance information on important crimes that are about to happen. The man with the premonitory antennae is Chris Robinson, a 44-year-old former television engineer. He seems an unlikely candidate for a real-life version of *The X-Files* but he has had some startling successes with his predictions. Dreams provide the key. According to Robinson it all began in the late 80s, when his slumbers were interrupted by "conversations" with his dead grandmother. Later his dreams invaded by a range of symbols which enabled him to predict specific crimes. Terrorists were represented by dogs, cups signified bodies, meat pies chillingly foreshadowed multiple deaths and images of cats or dogs indicated that fanatical animal liberationists were at work. Robinson decided to share the messages from his subconscious with the authorities and warned them of a crime that was about to take place.

Б) Когда в 2000 году в ходе одного из самых амбициозных научных проектов было расшифровано около 90% генома человека, многим ученым показалось, что теперь все тайны нашего организма будут окончательно разгаданы. Но очень скоро головокружение от успехов сменилось большим

недоумением. Как оказалось, почти полная расшифровка генома не только не помогла генетикам ответить на старые вопросы, накопившиеся к тому времени, но и добавила множество новых. Английский генетик Джон БердонХолдейн как-то остроумно заметил: "Мир не просто удивительнее, чем мы себе представляем, - он удивительнее, чем мы можем себе представить". Что бы вы подумали о человеке, который бы вдруг заявил, что внутри наших клеток некоторые участки генома прыгают по спирали ДНК, словно блохи по воротнику бродяги? Что у него чересчур разыгралась фантазия?

№ 14

A) WhowasFreud? Doctor, artistorcharlatan? And what is psychoanalysis? A science, a religion, or a selfish delusion, in which the importance of the world is replaced by the solipsistic fascination of the interior one? Will it heal you, or damage you further by forcing you to dwell upon those sorrows that are part of the human condition? When we feel unbearably sad, should we pull up our socks or let down our defences and peer into that raw strange world we call our mind? Can we ever be cured of ourselves: all our fears of risk, of life, of death and love and loss? "No", says Adan Philips, the psycoanalyst who deftly pulls the carpet out from under psychoanalysis. "We can't". Philips is the nearest thing we have to a philosopher of happiness. Yet he is not the kind of psychoanalyst who believes in cures. There can be no quick fix to our psychic troubles. Troubles are part of what it means to be alive; being sad is part of what it means to be happy. Those who make their way to his flat in Notting Hill – up several flights of narrow and carpeted stairs to the room at the top, to this couchless living space with the sink in the corner and the walls lined with books where he practises his uncertain arts – will discover that he is not a scientist, a medicine man, but a storyteller, someone who hears and tells stories about our lives.

Б) Наконец-то дело пошло! Возведение одного из самых обсуждаемых российских долгостроев - нового футбольного стадиона на Крестовском острове в Санкт-Петербурге - вошло в активную фазу, и если все будет хорошо, к маю 2016 года Россия получит одно из наиболее высокотехнологичных в мире спортивных сооружений, еще одно украшение морского фасада Северной столицы. В 2018-м здесь должны пройти матчи Кубка мира по футболу (как минимум один полуфинал), а два года спустя - матчи первого в истории чемпионата Европы, не привязанного к конкретной стране или паре стран. Правда, когда в 2007 году на берегу Финского залива закладывали новую арену взамен снесенного стадиона имени Кирова, об этих грядущих суперматчах никто не знал. Предполагалось, что речь идет всего лишь о новом домашнем стадионе для питерского "Зенита", - ведь их нынешний "Петровский" давно просится в разряд памятников архитектуры.

№ 15

A) Paris unfolds like a multi-layered novel, its characters and narratives weaving tales of beauty and ugliness, pleasure and hardship. I was 18 when I first

found myself there, as a student at the Sorbonne and living at an address I couldn't pronounce. I can just about articulate it now: 33, rue de Grenelle. Of course, it was an attic, with pigeons murmuring on my windowsill. And I now understand – 30 years later – that some part of me has ever since that time been attached to Paris. In David Gentleman's introduction to his marvelous book of Paris watercolors, he writes: "Paris is indeed a beautiful and life-enhancing city. But because its vigor and variety shake one up, it is also an unsettling one. Visiting Paris makes one reassess one's own ingrained and comfortable habits, views and assumptions." He adds: "If this prospect seems a little risky, think it over: it might perhaps be safer no to go." Should somebody have warned me at 18 that it would be "safe no to go"? There's no doubt that first experience engendered a life-long restlessness: the whole yearning, no doubt, to be joined again to the limb or organ left behind. And I sometimes wonder whether a large portion of my work as a writer represents, above everything else, my profound desire to find an appropriate, adequate response to this place where my particular sensibility feels so much at home.

Б) О чем ты думаешь, когда слышишь о «травмах профессиональных спортсменов»? Перелом ноги у футболиста после жесткого подката соперника? Рассечение века у боксера после пропущенного удара через руку? Спорт не всегда так романтичен. Вот тебе подборка предельно бытовых и нелепых травм, которые выводят спортсменов из строя не хуже ловкой подсечки. И да, тут все – чистая правда. Итак, вспомним: 2012 год, спортивные СМИ сообщают об интересе московского «Спартака» к игроку испанской «Валенсии» и сборной Аргентины Эверубанеге. И вроде решено: полузащитник уже одной ногой в «Спартаке», но, как стало потом известно, другой ноги ему как раз и не хватило. Видимо, автомобиль аргентинца был против переезда в Россию и решил сорвать трансфер, наехав на ногу владельцу. Какэтослучилось?

№ 16

А) Luke, thirteen, pauses at the office door, undecided whether to take his baseball cap off or leave it alone; he pulls it off and steps into the room – the school psychologist's office. "Come on in Luke. Have a seat in the big chair." Luke's a "good kid." He plays drums in the school band and makes fair grades, though they've dropped lately. At school he's not part of the popular clique, but he does have a few good "mates." So what brings him here? In the past few months Luke has grown increasingly sarcastic and sullen. A few evenings ago, concerned about his grades, his parents turned down his request to participate in an optional after-school activity. Luke flew into a rage. He slammed doors and kicked a hole in his bedroom wall. His mother was stunned by the violent outburst, his father was livid, but they left him alone to cool off. The next morning Dad left early for work, Luke had a headache and took a sick day off from school, and his mother called in at the school to see if anyone there might know what was troubling him. Luke's advisor suggested the counselling visit. As we talk my questions cruise the perimeter of his life: academics, music, friendships, family. His answers are curt,

cautious and begrudging, punctuated with shrugs and a steely expression intended to keep the conversation from moving any closer than that outer edge.

Б) Ханами – праздник любования цветением сакуры Японцы настолько очарованы красотой цветущей сакуры, что ввели в своей стране ритуал любования этим деревом – ханами. Это всеми любимый праздник. Начинает цвести сакура ежегодно в конце марта. Чтобы полюбоваться этим захватывающим зрелищем японцы отправляются в близлежащие парки. День для наблюдения ханами считается выходным. Перед приближением праздника по всем средствам массовой информации сообщается, когда сакура начнет цвести, и в каких местах лучше всего наблюдать за этим процессом. Длится цветение сакуры несколько дней, а порой и всего несколько часов, и это ассоциируется у японцев со скоротечностью всего земного. Этот период – отличный повод совершить путешествие в Японию. Ускорить цветение может теплая погода, а холодная – наоборот замедлить.

№ 17

А) Every troubled boy has a different story, but their stories share a disturbing theme, a theme of emotional ignorance and isolation. Each day we try to connect with boys like Luke, who are unversed in the subtleties of emotional language and expression and threatened by emotional complexity. When we ask them to open up, most, like Luke, respond with the same flight-or-fight response we all have to threatening situations.

A boy longs for connection at the same time he feels the need to begin to pull away, and this opens up an emotional divide. This struggle between for connection and his desire for autonomy finds different expression as a boy growth. But regardless of their age, most boys are ill-prepared for the challenges along the road to becoming an emotionally healthy adult. Whatever role biology plays (and the role is by no means clear) in the way boys are characteristically different from girls in their emotional expression, those differences are amplified by a culture that supports emotional development for girls and discourages it for boys. Stereotypical notions of masculine toughness deny a boy his emotions and rob him of the chance to develop the full range of emotional resources. We call this process, in which a boy is steered away from his inner world, the emotional miseducation of boys.

Б) Княжество Андорра – одно из карликовых государств Европы, не имеющее выхода к морю, княжество, расположенное между Испанией и Францией в восточных Пиренеях. Название страны происходит от баск. *andurrial*– «пустошь». В настоящее время княжество процветает в основном благодаря туризму. Территория Андорры занимает 468 кв. км. Столица – Андорра-ла-Велья. В рельефе Андорры преобладают разделенные узкими долинами высокие скалистые горы. Климат умеренный, со снежной холодной зимой и прохладным сухим летом. Средняя температура +9С. На территории Андорры много горных озёр ледникового происхождения. Андорра – излюбленное место для отдыха многих европейцев. В последнее время все чаще можно здесь встретить и русских. В этом маленьком

государстве созданы отличные условия для отдыха и развлечений. Прекрасная современная инфраструктура – горнолыжные курорты, огромное количество гостиниц, магазинов, баров, система прекрасных дорог и транспортного сообщения, спортивно – оздоровительные комплексы.

№ 18

A) The first novel that is generally recognized as a work of science fiction is *Frankenstein*, written by Mary Shelly in 1817. Mary Shelly had an unconventional and often tragic life. She was the only child of Mary Wollstonecraft, the famous feminist, and William Godwin, a philosopher and novelist. She never knew her mother who died in childbirth, but her father had the very highest expectations of her. Her earliest years were imbued with a peculiar sort of Gothicism. On most days she would go for a walk with her father to the St. Pancras churchyard to visit her mother's grave, and Godwin taught her to read and spell her name by getting her to trace her mother's inscription on the gravestone. From an early age she was surrounded by famous philosophers, writers, and poets: Coleridge made his first visit when Mary was two years old. At the age of sixteen Mary ran away to live with the twenty-one year old poet, Percy Shelly, despite the fact that he was already married at the time. Although she was cast out of society, even by her father, this inspirational liaison produced her masterpiece, *Frankenstein*. She conceived of the novel when she was just 19, and was spending the summer with Shelley in Switzerland.

Б) Лэнгдон отвернулся и устало взглянул в высокое зеркало на стене. Мужчина, отразившийся там, был почти незнакомцем. Встрепанный, усталый. Тебе нужно как следует отдохнуть, Роберт. Особенно тяжелым выдался последний год, и это отразилось на внешности. Обычно такие живые синие глаза потускнели и смотрели уныло. Скулы и подбородок с ямочкой затеняла щетина. Волосы на висках серебрились сединой, мало того, седые волоски проблескивали и в густой черной шевелюре. И хотя все коллеги женского пола уверяли, что седина страшно ему идет, подчеркивает ученый вид, сам он был вовсе не в восторге. Видели бы меня сейчас в «Бостон мэгазин»! В прошлом месяце, к изумлению и некоторой растерянности Лэнгдона, журнал «Бостон мэгазин» включил его в список десяти самых «интригующих» людей города – сомнительная честь, поскольку это стало предметом постоянных насмешек со стороны коллег по Гарварду.

№ 19

A) Much of the wisdom and experience one gains through travel cannot be passed on to others in an oral fashion. The lessons learned while on the road are hard to put into words, and are therefore, probably best left unsaid. It's impossible to plan completely for what you'll encounter along the way. At some point, you just have to trust your instincts and hope for the best. There is, however, one great truth that you can count on with absolute certainty: you can see it all! It is so easy to forge ahead on the road, eager for whatever might be around the next corner or over the next pass, never quite content. In a way, after all, that is the essence of

what motivates the traveler. For many, travel time is when anticipation runs rampant. As a traveler, you shift from a home routine into a world of novel situations, blind decisions, and unfamiliar hazards. Many travelers get so wrapped up in the logistics of where they've just been and where they're going to be next that they're never quite anyplace of all. Unfortunately, these travelers may find themselves at the end of their trip, back in familiar surroundings, wondering where the time went and despairing over the fact that they hadn't stopped more often to smell the roses along the way.

Б) Фрэнк Каупервуд во время своей длительной борьбы в Чикаго за возобновление концессий, которая, несмотря на все его усилия, кончилась для него полным крахом, обнаружил на своем пути два трудно преодолимых препятствия. Первым препятствием был возраст. Каупервуду было без малого шестьдесят. И хотя он по-прежнему чувствовал себя полным сил, он понимал, что ему будет нелегко конкурировать с более молодыми и не менее ловкими финансистами и приумножить за короткое время свой капитал, который безусловно достиг бы желанной цифры, если бы ему удалось заполучить эти концессии. А цифра эта равнялась пятидесяти миллионам долларов. Второе препятствие, которое по его трезвому суждению представлялось ему более серьезным, заключалось в том, что он до сего времени не завел никаких более или менее солидных связей, иными словами не имел никакого престижа в обществе.

№ 20

А) One of the grandest and most elaborate portraits of Jane Morris created during the latter part of Rosetti's career, *Astarte Syriaca*, epitomizes the ideal of the voluptuous, sensual woman -- the muse. After the death of his wife Elizabeth Siddall in 1862, Rosetti returned to the subject matter of the female figure with greater intensity and captured his models with an obsessive sense of sensuality that heralded a novel theme in his work. The painting, Venetian in style as a result of Rosetti's multiculturalism, received mixed criticism due to its strong, often disturbing, erotic content (Rossetti Archive, *Astarte Syriaca* [for a picture]). Indicative of the nature of his relationship with Jane Morris, Rosetti's treatment of color and feminine subject matter allocates a sense of melancholy within the work, a sentiment that consequently divulges his own tragic love for Jane, the second great muse of his life. Rosetti renders Jane as Venus Astarte in the painting. Depicted as an icon of desire and sensual perfection, Venus's direct gaze, bare shoulder, and strong stance reveal the strength of her own sexuality. Behind her torch-bearing attendants, a crescent moon shines in symbolic representation of her relation to the cosmos and the divine immortality of her womanly beauty.

Б) Как много сделала Беренис для Каупервуда, явившись к нему в момент его поражения, можно судить по тому, что она возродила в нем веру в неожиданное и, более того – веру в свою счастливую звезду. Ибо Каупервуд угадывал в ней существо эгоистическое, уравновешенное, скептическое, но, конечно, не столь грубое, а много более возвышенное, чем он сам. Если он жаждал денег ради того, что они могут дать, – то есть ради

власти, дабы пользоваться ею, как ему вздумается, – Беренис жаждала получить с их помощью возможность выразить свою одаренную натуру и удовлетворить тем самым свои эстетические запросы. Ей хотелось достичь этого не столько в той или иной форме искусства, сколько в самой жизни, так, чтобы и она сама и вся жизнь ее стали как бы воплощением искусства. Она часто думала, что, будь у нее много, очень много денег и большие возможности, – чего бы она только ни сделала, дав волю своей изобретательности.

№ 21

A) Gabriel García Márquez, the Colombian novelist whose “One Hundred Years of Solitude” established him as a giant of 20th-century literature, died Thursday at his home in Mexico City. He was 87. His death was confirmed by Cristóbal Pera, his former editor at Random House. García Márquez, who received the Nobel Prize for Literature in 1982, wrote fiction rooted in a mythical Latin American landscape of his own creation, but his appeal was universal. His books were translated into dozens of languages. He was among a select roster of canonical writers – Dickens, Tolstoy and Hemingway among them – who were embraced both by critics and by a mass audience. “Each new work of his is received by expectant critics and readers as an event of world importance,” the Swedish Academy of Letters said in awarding him the Nobel. García Márquez was considered the supreme exponent, if not the creator, of the literary genre known as magic realism, in which the miraculous and the real converge. In his novels and stories, storms rage for years, flowers drift from the skies, tyrants survive for centuries, priests levitate and corpses fail to decompose. And, more plausibly, lovers rekindle their passion after a half-century apart.

Б) Лев Михайлович прошел через разбитые ворота, хотя можно было пройти где угодно — забора не было, лишь кое-где сохранились остатки ограды этого когда-то весьма уважаемого парка. У входа два столбика из розоватых кирпичей торчали в кучах известково-каменной осыпи, чуть подавшись друг к другу, как бы печальясь и вспоминая ранее венчавшую их арку. Случайный прохожий, возможно, любопытствует, что за блочные дома возвышаются над верхушками прекрасных старых деревьев. Спросит не из любознательности, а по привычке, не подумав, ибо всякий горожанин знает, как выглядит типовой больничный корпус. Спросит, чтобы подтвердить себе, сколь он догадлив и сообразителен. Случайный прохожий, скорее всего, не поинтересуется прошлым парка, потому что на самом деле он не прохожий, не проходит он – пробегает, ему некогда, он несется, у него много дел в нашем торопящемся мире: у него работа, семья, дети, хобби, магазины, очереди, развлечения, телевизор, кино, ну и так далее – целые вороха разной суеты, необходимой или ненужной, той, что возникает по

№ 22

A) I remember the cold night you brought in a pile of logs and a chipmunk jumped off as you lowered your arms. «What do you think you're doing in here?»

you said, as it ran through the living room. It went through the library and stopped at the front door as though it knew the house well. This would be difficult for anyone to believe, except perhaps as the subject of a poem. Our first week in the house was spent scraping, finding some of the house's secrets, like wallpaper underneath wallpaper. In the kitchen, a pattern of white-gold trellises supported purple grapes as big and round as Ping-Pong balls. When we painted the walls yellow, I thought of the bits of grape that remained underneath and imagined the vine popping through, the way some plants can tenaciously push through anything. The day of the big snow, when you had to shovel the walk and couldn't find your cap and asked me how to wind a towel so that it would stay on your head – you, in white towel turban, like a crazy king of snow. People liked the idea of our being together leaving the city for the country.

Б) Лев Михайлович сел на скамейку вблизи этого рудиментарного осколка российского здравоохранения и огляделся. Представил себе бетонный часток, которым в скором времени огорожат парк; вообразил, каким соорудят въезд, когда вырвут два одиноких дуба, торчащих на месте ворот, и очистят все от грязи и мусора. Он закрыл глаза и увидел, как въезжает в парк карета какого-нибудь князя или графа; процокала по дорожкам лошадь с пролеткой, в которой сидел доктор, проскрипела телега с больным, привезенным в эту юдоль скорби и печали. И Лев Михайлович мысленно сравнил ушедшую красоту и наступающую целесообразность. Представил, как покатают по новым дорожкам машины «скорой помощи» в будущую фабрику силы и здоровья. Он ничему не отдал предпочтения. И то хорошо, и это...

№ 23

А) He woke in the morning so unrefreshed and strengthless that he sent for the doctor. After sounding him, the fellow pulled a face as long as your arm, and ordered him to stay in bed and give up smoking. That was no hardship; there was nothing to get up for, and when he felt ill, tobacco always lost its savour. He spent the morning languidly with the sun-blinds down, turning and re-turning The Times, not reading much, the dog Balthasar lying beside his bed. With his lunch they brought him a telegram, running thus: 'Your letter received coming down this afternoon will be with you at four-thirty. Irene.' Coming down! After all! Then she did exist—and he was not deserted. Coming down! A glow ran through his limbs; his cheeks and forehead felt hot. He drank his soup, and pushed the tray-table away, lying very quiet until they had removed lunch and left him alone; but every now and then his eyes twinkled. Coming down! His heart beat fast, and then did not seem to beat at all. At three o'clock he got up and dressed deliberately, noiselessly. Holly and Mam'zelle would be in the schoolroom, and the servants asleep after their dinner, he shouldn't wonder. He opened his door cautiously, and went downstairs.

Б) Чероки получил это свое прозвище в соответствии с существовавшей среди старателей номенклатурной системой. Предъявления свидетельства о крещении не требовалось - каждый получал свою кличку и

без этого. Имя и фамилия человека считались его личной собственностью, а чтобы его удобнее было кликнуть к стойке и как-то отличить от других облаченных в синие рубахи двуногих, общество присваивало ему какое-нибудь временное звание, титул или прозвище. Повод для этих непредусмотренных законом крестин чаще всего усматривался в личных особенностях каждого. Ко многим без труда приставало название той местности, из которой они, по их словам, прибыли. Некоторые громко и нахально именовали себя "Адамса-ми", или "Томпсонами", или еще как-нибудь в том же роде, бросая этим тень на свою репутацию. Кое-кто хвастливо и бесстыдно раскрывал свое бесспорно подлинное имя, но это воспринималось как пустое зазнайство и не имело успеха среди старателей.

№ 24

А) One hot evening in Padua they carried him up onto the roof and he could look out over the top of the town. There were chimney swifts in the sky. After a while it got dark and the searchlights came out. The others went down and took the bottles with them. He and Luz could hear them below on the balcony. Luz sat on the bed. She was cool and fresh in the hot night. Luz stayed on night duty for three months. They were glad to let her. When they operated on him she prepared him for the operating table; and they had a joke about friend or enema. He went under the anesthetic holding tight on to himself so he would not blab about anything during the silly, talky time. After he got on crutches he used to take the temperatures so Luz would not have to get up from the bed. There were only a few patients, and they all knew about it. They all liked Luz. As he walked back along the halls he thought of Luz in his bed. Before he went back to the front they went into the Duomo and prayed. It was dim and quiet, and there were other people praying. They wanted to get married, but there was not enough time for the banns, and neither of them had birth certificates. They felt as though they were married, but they wanted every one to know about it, and to make it so they could not lose it.

Б) Ох уж эти девчонки, – говорили в округе, – творят невесть что, будто им всё нипочем. А нипочем потому, что девчонки верили в своего надежного отца. Для них он был как живая крепость. Большинство людей выигрывают жизненные битвы с помощью компромиссов, возводят неприступные башни благодаря смиренному здравомыслию, строят философские мосты из отречения от эмоций и из ожогов, достающихся мародерам от бурлящего кипятка незрелых чувств. В своих воззрениях Судья Беггс укрепился, будучи еще очень молодым: его башни и часовни сооружались из интеллектуального материала. Насколько было известно его близким, он не оставил ни одной тропинки, и к его крепости не могли подойти ни приятель-пастух, ни воинственный барон. Однако именно эта неприступность обернулась брешью в его блистательном облике, и это, возможно, не позволило ему стать значительной фигурой в национальной политике.

№ 25

A) I have always believed that if a woman made up her mind to marry a man nothing could save him. I have only once known a man who in such circumstances managed to save himself. His name was Roger Charing. He was no longer young when he fell in love with Ruth Barlow and he had had enough experience to make him careful; but Ruth Barlow had a gift that makes most men defenceless. This was the gift of pathos. Mrs. Barlow was twice a widow. She had splendid dark eyes and they were the most moving I ever saw. They seemed to be always on the point of filling with tears and you felt that her sufferings had been impossible to bear. If you were a strong fellow with plenty of money, like Roger Charing, you should say to yourself: I must stand between the troubles of life and this helpless little thing. Mrs. Barlow was one of those unfortunate persons with whom nothing goes right. If she married the husband beat her; if she employed a broker he cheated her; if she took a cook she drank.

When Roger told me that he was going to marry her, I wished him joy. As for me I thought she was stupid and as hard as nails. Roger introduced her to his friends. He gave her lovely jewels. He took her everywhere. Their marriage was announced for the nearest future.

Б) Матье ушел со смутным сожалением в сердце. В его жизни был период, когда он бесцельно слонялся по улицам и по барам, и первый встречный мог его куда-нибудь пригласить. Теперь с этим покончено: к чему? Но типчик попался презабавный. Он собирался сражаться в Испании. Матье ускорил шаг и с раздражением подумал: «Так или иначе, нам нечего было сказать друг другу». Он вытащил из кармана зеленую открытку: «Она из Мадрида, но адресована явно не ему. Вероятно, кто-то ему ее дал. Перед тем как подарить, он много раз потрогал ее – еще бы, она пришла из Мадрида! На его физиономии было написано странное волнение». Матье, в свою очередь, на ходу посмотрел на марку, затем опустил картонный прямоугольник в карман. Раздался гудок локомотива, и Матье подумал: «Я уже старик». Было без двадцати пяти одиннадцать; Матье пришел раньше условленного срока. Он прошагал, не останавливаясь и даже не поворачивая головы, мимо маленького голубого домика.

№ 26

A) It was a singular dwelling. In size it was small, of such dimensions that it could not have contained more than seven rooms, in its construction solid, with the hard stability of new grey stone, in its architecture unique. The base of the house had the shape of a narrow rectangle with the wider aspect directed towards the street, with walls which arose, not directly from the earth, but from a stone foundation a foot longer and wider than themselves, and upon which the whole structure seemed to sustain itself like an animal upon its deep dug paws. The frontage arising from this supporting pedestal, reared itself with a cold severity to terminate in one half of its extent in a steeply pitched gable and in the other in a low parapet which ran horizontally to join another gable, similarly shaped to that in front, which formed the coping of the side wall of the house. These gables were

peculiar, each converging in a series of steep right angled steps to a chamfered apex which bore with pompous dignity a large round ball of polished grey granite and, each in turn, merging into and become continuous with the parapet which ridged and serrated regularly and deeply after the fashion of a battlement fettered them together, forming thus a heavy stonelinked chain which embraced the body of the house like a manacle.

Б) Нас втокнули в просторную белую комнату. По глазам резанул яркий свет, я зажмурился. Через мгновение я увидел стол, за ним четырех субъектов в штатском, листающих какие-то бумаги. Прочие арестанты теснились в отдалении. Мы пересекли комнату и присоединились к ним. Многих я знал, остальные были, по-видимому, иностранцы. Передо мной стояли два круглоголовых похожих друг на друга блондина, я подумал: наверно, французы. Тот, что пониже, то и дело подтягивал брюки – явно нервничал. Все это тянулось уже около трех часов, я совершенно отупел, в голове звенело. Но в комнате было тепло, и я чувствовал себя вполне сносно: целые сутки мы тряслись от холода. Конвойные подводили арестантов поодиночке к столу. Четыре типа в штатском спрашивали у каждого фамилию и профессию. Дальше они в основном не шли, но иногда задавали вопрос: «Участвовал в краже боеприпасов?» или: «Где был и что делал десятого утром?» Ответов они даже не слушали или делали вид, что не слушают, молчали, глядя в пространство, потом начинали писать.

№ 27

А) About half way between West Egg and New York the motor road hastily joins the railroad and runs beside it for a quarter of a mile, so as to shrink away from a certain desolate area of land. This is a valley of ashes – a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens; where ashes take the forms of houses and chimneys and rising smoke and, finally, with a transcendent effort, of ash-grey men who move dimly and already crumbling through the powdery air. Occasionally a line of gray cars crawls along an invisible track, gives out a ghastly creak, and comes to rest, and immediately the ash-gray men swarm up with leaden spades and stir up an impenetrable cloud, which screens their obscure operations from your sight. But above the gray land and the spasms of bleak dust which drift endlessly over it, you perceive, after a moment, the eyes of Doctor T.J. Eckleburg. The eyes of Doctor T.J. Eckleburg are blue and gigantic – their retinas are one yard high. They look out of no face, but, instead, from a pair of enormous yellow spectacles which pass over a non-existent nose. Evidently some wild wag of an oculist set them there to fatten his practice in the borough of Queens, and then sank down himself into eternal blindness, or forgot them and moved away.

Б) Барри. Каким мелким и незаметным он был, когда появился в нашей жизни. Мельче запятой, ничтожнее чиханья. Посетитель поэтического вечера в одном из винных садикиов Вениса. Мать, как всегда, читала в белом, волосы цвета первого снега на чуть загорелой коже. Она стояла в тени большой смоковницы с листьями, похожими на ладони. Я сидела за столиком,

полускрытая стопками книг, предназначенных на продажу после чтения, – тоненьких книжек, изданных «Блю шу пресс оф Остин», Техас. Рисовала листья-ладони и пчел, как они роились над упавшими смоквами, ели их, забродившие на солнце, и пьянели – пытались взлететь и шлепались обратно на землю. Меня пьянил ее голос – низкий, глубокий, согретый солнцем, с чуть заметным акцентом, – монотонный шведский напев ушедшего поколения. Услышь вы ее хоть раз, вы узнали бы завораживающую силу этого голоса.

№ 28

A) They came out of the neat restored trench, and faced a memorial to the Newfoundland dead. Reading the inscription Rosemary burst into sudden tears. Like most women she liked to be told how she should feel, and she liked Dick's telling her which things were ludicrous and which things were sad. But most of all she wanted him to know how she loved him, now that the fact was upsetting everything, now that she was walking over the battle-field in a thrilling dream.

After that they got into their car and started back to toward Amiens. A thin warm rain was falling on the new scrubby woods and underbrush and they passed great funeral pyres of sorted duds, shells, bombs, grenades, and equipment, helmets, bayonets, gun stocks and rotten leather, abandoned six years in the ground. And suddenly around a bend the white caps of a great sea of graves. Dick asked the chauffer to stop. "There's that girl – and still with her wreath." They watched as he got out and went over to the girl, who stood uncertainly by the gate with a wreath in her hand. Her taxi waited. She was a red-haired girl from Tennessee whom they had met on the train this morning, come from Knoxville to lay a memorial on her brother's grave. Thereweretearsofvexationonherface.

Б) Они сидели за столом друг против друга. Крошечная столовая. Массивная полированная мебель. Створки окон распахнуты во всю ширь, а за ними жаркий, томительный полдень. И небольшой палисадник, А дальше дорога, по обочинам стоят аккуратные домики, глядясь окнами друг в дружку, как в зеркало. Городок застроен сплошь новыми домами, вполне в современном духе и весьма солидными. Над крытыми красной черепицей крышами, над поникшей листвой деревьев возвышается в сонном мареве середины лета неоготическая башня школы Сен-Бридж, где учителем и куратором служит Мор. Сейчас время ленча. – Пить хочешь? – спросила Нэн. И налила себе из большого сине-белого кувшина. Мор передвинулся вместе со стулом, чтобы выбрать что повкуснее из ряда наполненных компотом бутылок, стоящих на буфетной доске. Единственноепреимуществоэтойстоловой–довсегоможнодотянутьсярукой.

№ 29

A) There was a man not long ago, who felt he was through with the world, so he decided to be a hermit. He had a little money, and he knew that nowadays there are no hermitages going rent-free. So he bought a bit of wild land on a mountain-side, with a chestnut trees growing on it. He waited till spring; then

went up and started building himself a little cabin, with the stones from the hill side. By summer, he had got himself a nice little hut with a chimney and one little window, a table, a chair, a bed, and the smallest number of things a hermit may need. Then he considered himself set up as a hermit. His hermitage stood in a sheltered nook in the rocks of mountain, and through the open door he looked out on the big, staggering chestnut trees of the upper region. These trees, this bit of property was his legal own, but he wanted to dedicate it to somebody: to God, preferably. He felt, however, a bit vague about God. In his youth he had been sent to Sunday School, but he had long been through with all that. He had, as a matter of fact, even forgotten the Lord's Prayer; like the old man in the Tolstoy parable. If he tried to remember it, mixed it up with The Lord is my Shepherd, and felt annoyed. He might, of course, have fetched himself a Bible. But he was through with all that.

Б) До этого мы не раз бывали во Франции как туристы и все отведенные нам две или три недели жадно впитывали блаженное тепло и щедрое солнце. И, уезжая с облупленными носами и тоской в сердце, мы каждый раз обещали себе, что когда-нибудь обязательно останемся здесь навсегда. Короткими серыми зимними днями и долгими мокрыми летними мы часто вспоминали об этом рае, жадно всматривались в фотографии напоенных жарой виноградников и деревенских улочек и мечтали о том, как по утрам нас станет будить солнце, узкими полосками пробивающееся в спальню через неплотно прикрытые жалюзи. И вот однажды, к нашему собственному удивлению, мечты превратились в реальность. Решение было принято и обратный путь отрезан. Мы купили дом, закончили курсы французского, распрощались с друзьями и знакомыми, переправили через Ла-Манш двух наших собак и сделали иностранцами.

№ 30

A) From its very beginnings the Internet became a crucial part of each and any infrastructure. Similar to the discoveries of electricity, microorganisms or elementary particles, the creation of the Internet has turned a new page in the history of humanity. The history of the Internet has begun in the middle of the 20th century as a result of rapid development of computer science. Computers of that age were still relatively underperforming and needed constant maintenance. Some kind of an effective and automated method of time-sharing between users needed to be devised and implemented for them to work reliably.

The first idea that had emerged from that necessity was a concept of multi-tasking. Nowadays we don't pay much attention to the fact that our computers perform many tasks at once, and that with our computers we can, for example, work and listen to music at the same time. But in the 1950s this idea turned out to be revolutionary.

б) Есть основания полагать, что несанкционированный доступ к ряду аккаунтов знаменитостей стал возможен благодаря подбору пароля методом перебора. Конечно, сервис iCloud и другие подобные интернет-ресурсы защищены от подобного метода взлома, но, как показывает история, всегда

можно найти лазейку. Собственно, в случае с iCloud именно так и могло произойти: если пытаться «достучаться» до хранилища при помощи сервиса Find My iPhone, то ограничения на количество и частоту попыток ввода пары «логин-пароль» можно легко обойти, получая, таким образом, возможность подбирать секретное слово сколь угодно долго. Именно это, судя по всему, и было сделано злоумышленниками, которые использовали для подбора пароля специальную программу, свободно доступную на сайте GitHub.

Второйиностранныйязык

Немецкийязык

Билет №1.

1. Wissenschaftler behaupten, dass sich die Ökologie unseres Planeten jedes Jahr verschlechtert. Was sollten die Menschen jeden Tag tun, um diese globale Katastrophe zu vermeiden?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Das Rechtssystem jedes Landes hat seine Besonderheiten. Jedes Rechtssystem schließt öffentliches Recht und Privatrecht ein. Das öffentliche Recht muss die Beziehungen zwischen öffentlicher Gewalt und einzelnen Personen regeln. Die Beziehungen unter den Bürgern werden vom Privatrecht geregelt. Der Eintritt in einige Museen ist frei, andere Museen verkaufen ihren Besuchern entsprechende Eintrittskarten. Das erhobene Geld wird in den Erhalt von Sammlungen und Räumen investiert.

Билет №2.

– Das Internet macht den Lernprozess leichter, weil es dort sehr viele Informationen gibt, um z.B. Vorträge vorzubereiten. Ist diese Erfindung Ihrer Ansicht nach positiv oder gibt es auch negative Seiten? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Moderne Telefongeräte ermöglichen einen einwandfreien Anschluss ans Internet praktisch in jedem Ort. Die Anschlusskosten sind auch völlig akzeptabel geworden. Internet ist praktisch und für alle sehr attraktiv, weil dort jeder für sich etwas Interessantes bzw. Nützliches finden kann. Es gibt Menschen, die Informationen brauchen und danach suchen. Es gibt Menschen, die diese Informationen produzieren. Solche Informationen können nützlich, unnützlich oder sogar schädlich sein. Im Internet kämpft man um jeden Nutzer. Es ist für uns wichtig, wenn wir im Internet sind, alles unter Kontrolle zu halten.

Билет №3.

– Deutschland gilt als ein Land, in dem man viel Wert auf Kultur legt. Was wissen Sie über das kulturelle Leben Deutschlands?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Verschiedene Gerichtszweige haben mehrere Instanzen, in deren Zuständigkeitsbereich unterschiedliche Fragen liegen. Zur Zuständigkeitsbereich von Zivilrechten gehören verschiedene Rechtsstreitigkeiten zwischen den Bürgern. In den

Zuständigkeitsbereich der Verwaltungsgerichte fallen sämtliche Streitigkeiten zwischen dem Staat und deren Bürgern. Es gibt auch Arbeitsgerichte, die die Probleme im Zusammenhang mit Arbeitsverhältnissen lösen. Sozialgerichte sind für diverse Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Sozialversicherung zuständig.

Билет №4.

– Heutzutage achten viele Menschen in erster Linie auf das Aussehen. Und was denken Sie, ist das Aussehen im 21. Jahrhundert wichtig?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Der Einfluss des Fernsehens auf Kinder und ihre Hirntätigkeit ist nicht eindeutig. Das heißt, dieser Einfluss kann sowohl positiv, als auch negativ sein. Hier hängt alles in erster Linie vom Inhalt entsprechender Fernsehsendungen ab. Fernsehprogramme können unerwünschte Veränderungen in der Hirntätigkeit von Kindern hervorrufen. Wenn Kinder häufig Gewalt und Aggression sehen, wirkt sich das negativ auf das Modell ihrer Hirntätigkeit und ihr Erinnerungsvermögen aus. Unanständige Szenen haben auch negative Auswirkungen auf Kinder.

Билет №5.

– Fremdsprachenerwerb. Welchen Stellenwert hat er in der modernen Welt? Welche Rolle spielt Deutsch dabei?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die Beherrschung von diversen Fremdsprachen fördert die allseitige Entwicklung des Menschen und die Bildung vieler positiver Charakterzüge. Beim Erlernen von verschiedenen Fremdsprachen entwickelt (verbessert) sich die Aufmerksamkeit, die Ausdauer, die Tüchtigkeit, das Zielbewusstsein, die Logik usw. Wenn man eine Fremdsprache studiert, muss man daran viel und systematisch arbeiten. Man muss auch bereit sein, die Sprache selbständig zu erlernen und eigene Kenntnisse ohne Unterstützung von anderen Personen zu vertiefen. Dies ist eine wichtige Voraussetzung für qualitative Selbstbildung und Weiterbildung.

Билет №6.

1. Internet und Fernsehen spielen eine große Rolle im Leben jedes Menschen. Was ist Ihrer Meinung nach nützlicher?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Auf unserem Planeten gibt es ca. 6000 verschiedene Sprachen und lokale Dialekte. Alle existierenden Sprachen werden in Familien geteilt. Die größte unter den Sprachfamilien ist die indoeuropäische. Die Hälfte der Bevölkerung der Erde spricht Sprachen, die zu dieser Familie gehören. Insgesamt gehören zu dieser Familie ca. zwölf miteinander verwandte Sprachgruppen, vier von welchen besonders verbreitet sind: indische, romanische, slawische und germanische Sprachen. Fremdsprachen spielen in unserem Leben eine sehr große und wichtige Rolle. Sprachkenntnisse ermöglichen die Kommunikation mit anderen Menschen und den Informationsaustausch.

Билет №7.

– In unserem Alltag sind wir von Werbung in verschiedenen Formen umgeben. Was meinen Sie, welche Vor- und Nachteile hat diese Erscheinung?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Ein Hobby ist eine Beschäftigung, welcher der Mensch freiwillig, regelmäßig und gerne seine Zeit widmet. Die Welt von menschlichen Hobbys ist unbegrenzt. Einige Menschen sammeln bestimmte Bücher, Zeitschriften, Ansichtskarten, Briefmarken, Münzen, Abzeichen und andere vorstellbare und unvorstellbare Gegenstände. Die anderen basteln verschiedene Sachen, konstruieren diverse Objekte, erfinden neue Mechanismen, stricken und nähen schöne Kleidungsstücke. Ein Hobby bedeutet aber nicht, dass man unbedingt mit materiellen Gegenständen zu tun hat. Es gibt Menschen, die viel und gerne lesen, musizieren, singen, wandern, angeln, Sport treiben. Und alle diese Beschäftigungen werden auch als ihre Hobbys bezeichnet.

Билет №8.

– Junge Leute von heute. Wie sind sie? Welche Probleme und Interessen haben sie? Kann man sagen, dass es ihnen an Orientierung, Leistung und Anpassungsfähigkeit fehlt?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Der Mensch ernährt sich richtig, wenn er genug Obst und Gemüse isst, magere Fleischsorten bevorzugt, in den meisten Fällen gekochte oder gedünstete Gerichte anstatt geräucherte bzw. gebratene wählt, wenig Salz und Zucker gebraucht. Um munter und gesund zu bleiben, muss man nicht nur Sport treiben und alle oben genannten Regeln einhalten. Darüber hinaus muss man genug Zeit im Freien verbringen. Das heißt, man muss bei jeder Gelegenheit spazieren gehen, zu Fuß laufen. Man muss auch nicht vergessen, alle Zimmer täglich gut zu lüften. Dann wird die Atmosphäre im Haus oder in der Wohnung auch gesund sein.

Билет №9.

– Die Menschen neigen immer mehr dazu, fit zu bleiben. Glauben Sie, dass die Bewegung ein Heilmittel ist? Was soll man Ihrer Meinung nach für das Wohlbefinden tun?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die Gesundheit kann nicht gekauft werden. Aus diesem Grund muss man auf eigene Gesundheit aufpassen und sie pflegen. Wegen der Verschlechterung der gesamten ökologischen Situation auf der Erde durch die Weiterverschmutzung der Umwelt gibt es heutzutage viel mehr auswärtige negative Einflüsse auf die menschliche Gesundheit. Dies ruft die Entwicklung von vielen schweren Krankheiten bei den Menschen hervor. Dazu gehören Stress, Krebs, Allergien und sonstige unangenehme Sachen. Vernünftige Menschen schenken große Aufmerksamkeit gesunder Lebensweise. Gesunde Lebensweise ist kein einseitiger Begriff.

Билет №10.

– Schule gestern und heute: Was hat sich im Laufe der Zeit im Bildungssystem verändert? Welche Veränderungen scheinen Ihnen positiv, welche negativ?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Das Territorium von Deutschland wurde nach dem II. Weltkrieg gespaltet, wobei hier zwei verschiedene Staaten (die Bundesrepublik Deutschland und die Deutsche Demokratische Republik) entstanden. Die DDR und die BRD haben sich im Jahre 1990 wieder vereinigt und einen einheitlichen Staat gebildet. Deutschland befindet sich im Mitteleuropa und grenzt insgesamt an zehn verschiedene Staaten: an Tschechien, Polen, Österreich, Belgien, Frankreich, die Slowakei, Luxemburg, Dänemark, an die Schweiz und an die Niederlande. Natürliche Wassergrenzen werden durch die Nordsee und durch die Ostsee gebildet.

Билет №11.

– Welche deutschen Feste kennen Sie? Beschreiben Sie ein traditionelles Fest, das in Deutschland noch gefeiert wird.

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Jedem Film liegt ein Drehbuch zugrunde, welches genaue Texte, Szenenbeschreibungen und Anweisungen für Regisseure und Kameramänner enthält. Die Filmproduktion kostet nicht wenig Geld, weil viele Menschen sich daran beteiligen. Das sind Regisseur und seine Assistenten, Kameramann und seine Assistenten, Dekorateur, Filmtoneingabe, Maskenbildner, Schauspieler und andere. Die Filmkunst bietet den Menschen diverse Kenntnisse über den Erdenlauf, ruft verschiedenartige menschliche Gefühle hervor, ermöglicht den Menschen, das Geschehen persönlich mitzuerleben. Und natürlich findet jeder Mensch seinen Lieblingsfilm bzw. seine Lieblingsfilme.

Билет №12.

– Deutschland hat ein sehr entwickeltes Bildungssystem. Welche Vor- und Nachteile hat sie Ihrer Meinung nach?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Natürlich waren die ersten Filme nicht so vollkommen wie sie heute sind. Das waren schwarzweiße Stummfilme. Die ersten Farbfilme erschienen erst in einigen Jahrzehnten danach. Über die heutige Filmkunst kann man sagen, dass sie die ganze Welt erobert hat. Täglich werden in unzähligen Filmtheatern der Welt Tausende von verschiedenen Filmen vorgestellt. Durch die Filmkunst erkennt man die Welt. Es gibt viele Arten von Filmen für verschiedene Zwecke — für Information und Ausbildung, für Unterhaltung und Entspannung. Man unterscheidet Abenteuerfilme, Komödien, Krimis, Science Fiction, Dramas, Westerns,

Horrorfilme, Actionfilme, Trickfilme, Psychodramas, Reportagen, Dokumentarfilme, Fernsehserien, Kulturfilme, Lehrfilme.

Билет №13.

– Medien sind zum Teil des Lebens der Menschheit geworden. Welche Möglichkeiten bieten sie heute und welche könnten sie in der Zukunft eröffnen?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Das Lesen bringt den Menschen viel Glück, Spaß und großen Nutzen dazu, weil die Menschen für sich aus den Büchern immer etwas schöpfen können. Kein Buch ist unnützlich, jedes Buch ist von einem gewissen Nutzen. Bücher ernähren menschliche Seelen, machen sie reicher und stärker, sie geben Erfahrung und Kenntnisse. Ohne Bücher kann man nicht lernen und leben. Jeder Mensch hat seine Lieblingsbücher. Einer liest gern Bücher über die Geschichte; der andere bevorzugt die schöngeistige Literatur; der dritte braucht immer etwas ganz besonderes – es können Märchen, Sagen, Balladen, Lehrbücher, Wörterbücher, wissenschaftliche Artikel, Kochbücher sein. Aber wir alle lesen verschiedene Bücher, und dadurch erlernen wir viel Neues.

Билет №14.

– Internet und Fernsehen nehmen eine große Rolle im Leben jedes Menschen. Aber was die Bücher betrifft? Welche Rolle spielen sie im Leben eines modernen Menschen?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Bücher öffnen für uns die Türen in eine bisher unbekanntes geheimnisvolle Welt. Sie erzählen uns über berühmte und bekannte Persönlichkeiten und einfache Menschen, über die Geschichte, über Wissenschaften und Erfindungen, über Länder, Völker und Sitten, über menschliche Beziehungen, Träume, Gedanken, Gefühle. In der Gesellschaft eines interessanten Buches verläuft die Zeit sehr schnell, man kann stundenlang lesen und diese vergangenen Stunden überhaupt nicht merken. Aus den Büchern erfahren die Menschen viel Interessantes und Neues. Dort kann man sämtliche Antworten auf alle möglichen Fragen finden.

Билет №15.

– Wenn Sie Möglichkeit hätten, bei einem traditionellen deutschen Fest mitzumachen, welches würden Sie dann wählen und warum?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Es gibt sehr viele Fernsehsendungen, die ausschließlich der Unterhaltung dienen und keinen Nutzen dem Kind und seiner Entwicklung bringen. Viele Eltern haben zu wenig Zeit für ihre Kinder und sehen keine Einschränkungen für ihr Fernsehschauen vor. Oft verbringen ganz kleine Kinder sehr viel Zeit vor dem Fernsehgerät und sehen sich Sendungen an, die sie nicht imstande zu verstehen sind. Alleine wegen der

Bestrahlung und der Belastung von Augen müsste man das Fernsehschauen für Kinder unter zwölf Jahren stark reduzieren.

Билет №16.

– Die Familie. Warum ist es so wichtig, Zeit mit der Familie zu verbringen? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Deutsch ist die besonders verbreitete Sprache in Europa. Über 100 Millionen Europäer sprechen Deutsch. Deutsch ist die einzige offizielle Staatssprache in Deutschland, Lichtenstein und Österreich; Deutsch ist auch eine der Staatssprachen in der Schweiz, in Belgien und Luxemburg. Darüber hinaus gibt es sehr viele andere Länder auf unserer Erde, in welchen Deutsch mehr oder weniger verbreitet ist. Deutsch klingt nicht überall gleich, weil es wesentliche Dialektunterschiede gibt. Die lokalen Dialekte in verschiedenen Regionen können sich sehr stark voneinander unterscheiden. Aber es gibt auch das sogenannte offizielle Standarddeutsch (Hochdeutsch), das alle verstehen. Hochdeutsch lernt man in den Schulen und Universitäten, verwendet in Massenmedien und im geschäftlichen Verkehr.

Билет №17.

1.Moderne Frau - wie sieht sie heute aus? Wie stehen Sie zur Geschlechtertrennung der Berufe?

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die psychologische Seite der Freundschaft bezieht sich auf die gewisse Attraktion. Diese Attraktion bildet eine Grundlage für emotionelle Beziehung zu einer anderen Person. Unter Einfühlung versteht man die Fähigkeit, innere Erlebnisse einer anderen Person zu verstehen. Das heißt, eine Person versucht, sich in die Gedanken bzw. Gefühle der anderen Person zu übertragen. Die Empathie ist immer zweiseitig: einerseits bedeutet sie einen Genuss, und andererseits führt sie zu einer gewissen Erkennung.

Билет №18.

– Familie gestern und heute. Wie haben sich die Werte der Familie verändert? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2.Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Ein Freund wird nie lügen, er sagt ausschließlich die Wahrheit. Wir hören ihm sehr aufmerksam und objektiv zu. Wir versuchen seine Worte richtig zu verstehen und bei Lichte zu betrachten. Seine Erfahrungen bereichern uns im emotionellen und intellektuellen Sinne. Nur uns liebe und teure Personen können unsere Freunde werden. Wenn wir im Stich sind, bleiben nur echte Freunde immer dabei. Sie unterstützen uns und kämpfen um unsere Interessen. Freunde wählen uns mit allen unseren Problemen.

Билет №19.

– Zeitmanagement. Wie planen Sie Ihre Zeit und wie wichtig ist es? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Jeder Mensch machte sich wenigstens einmal in seinem Leben Gedanken darüber, was die Liebe ist. Im Laufe unseres Lebens erleben wir dieses Gefühl einmal oder mehrmals, kurz- oder langfristig, kräftig oder oben merklich. Aber nur wenige sind imstande sogar relativ genau zu bestimmen, was dieses Gefühl bedeutet und wodurch es sich von den anderen menschlichen Empfindungen unterscheidet. Zum Beispiel, es gibt Menschen, die dieses Wort für die Bezeichnung von solchen Gefühlen, wie Leidenschaft, Zärtlichkeit, Anhänglichkeit und sogar Mitleid verwenden. Dies zeugt von der falschen Auffassung dieses Begriffes in der modernen Welt.

Билет №20.

1. Technologien. Wie beeinflusst das Internet Ihrer Meinung nach den Lernprozess und die Leistungen im Allgemeinen? Wie hat es sich auf Ihr Studium ausgewirkt?

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Die Kybernetik ist eine relativ junge Wissenschaft. Erstmals wurde sie in 40-er Jahren des XX. Jahrhunderts erwähnt. Aber die theoretischen Grundlagen für diese Wissenschaft wurden viel früher ausgearbeitet. Dieser Wissenschaft liegen die Erkenntnisse aus zwei anderen Wissenschaften zugrunde. Das sind Physiologie und Mathematik. Auch wichtig für die Weiterentwicklung der Kybernetik sind die Erkenntnisse aus der Elektronik und aus dem Maschinenbau. Die Rolle der Computer in der Medizin, Wissenschaft und Industrie ist unbestreitbar. Von Tag zu Tag werden die Anwendungsmöglichkeiten der Computertechnik erweitert. Und ihre Bedeutung für unser Leben wird immer größer.

Билет №21.

1. „Das wichtigste Kriterium bei der Auswahl eines Berufes ist der Verdienst“. Stimmen Sie dieser Ansicht zu? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische: Das Wohnen in der Großstadt hat einige Vorzüge zu bieten. Die umfangreichen Einkaufsmöglichkeiten im oft nahen Umkreis sind für Großstadtbewohner schon eine bequeme Selbstverständlichkeit. Hinzu kommen die umfangreichen Anbindungen der öffentlichen Verkehrsmittel. Das Linien-Netz der Busse, Straßenbahnen und evtl. U-Bahnen ist recht dicht und flexibel ausgebaut. Ein weiteres Vorteil für das Wohnen in einer Großstadt ist es, dass Behörden in Großstädten ansässig sind und somit persönlich besser erreichbar als aus Kleinstädten oder Dörfern. In den meisten Großstädten oder Landeshauptstädten sind die Hauptsitze der jeweiligen Behörden vertreten.

Билет №22.

1. Wie könnte Ihrer Meinung nach die Zukunft der Arbeit aussehen? Führen Sie mindestens 3 Beispiele an.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Einen Beruf oder eine Ausbildung wählen ist wichtig, insbesondere am Ende der obligatorischen Schulzeit. Diese Wahl ist aber nicht endgültig. Interessen und Stärken sollen mit den Berufswünschen abgestimmt werden, um die bestmögliche Wahl zu treffen. Familie, Freunde und Gesellschaft können diese Wahl beeinflussen. Wichtig ist letztlich, sich in einem Tätigkeitsfeld auszubilden, das den eigenen Vorstellungen entspricht. Wer die eigenen Interessen gut kennt, wird es einfacher haben, einen passenden Beruf zu finden. Entspricht ein gewählter Beruf den eigenen Interessen und Stärken, bleiben Freude und Motivation während der Ausbildung und danach erhalten.

Билет №23.

1. Heutzutage beginnt man den Kindern bereits mit 3-4 Jahren Fremdsprachen zu unterrichten. Wie ist Ihre Meinung über das Sprachenlernen im Allgemeinen sowie über das frühe Fremdsprachenlernen.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Das Berufswahlverhalten von Frauen und Männern hat sich wenig verändert – das zeigt unter anderem der Blick auf die Ausbildungsstellen. Frauen und Männer entscheiden sich nach wie vor für ganz bestimmte Berufe. Heute gehen in Deutschland deutlich mehr Frauen einer Erwerbstätigkeit nach als vor einigen Jahrzehnten. Dennoch gibt es noch immer Branchen, in denen Frauen kaum vertreten sind. Die Ursache: Vor allem bei der Wahl des Ausbildungsberufs folgt der Nachwuchs oft noch althergebrachten Rollenmustern.

Билет №24.

1. Leben in einer Großstadt. Erzählen Sie über die Vor- und Nachteile der Großstädte: Unterhaltung, soziale und ökologische Probleme.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die Zukunft der Arbeit wird von zwei großen Trends bestimmt, die die Arbeitsplätze, die Belegschaft und die Art der Arbeit in den 2020er-Jahren verändern. Der erste Trend ist der zunehmende Einsatz von Technologien wie künstliche Intelligenz, maschinelles Lernen und Robotik am Arbeitsplatz. Der zweite Trend ist die sich verändernde räumliche Verteilung der Arbeitskräfte und der Anstieg von Mitarbeitern im Homeoffice sowie von externen Mitarbeitern. Zahlreiche Aspekte dessen, was als die Zukunft der Arbeit galt, wurden beschleunigt und sind heute für viele Unternehmen zur Realität geworden. Doch die Veränderungen in der Arbeitswelt waren bereits lange vor der Pandemie in vollem Gange. In den letzten zehn Jahren stieg die Zahl der Mitarbeiter, die außerhalb des Unternehmens arbeiten, um 91 %.

Билет №25.

1. Typischer Männerberuf – typischer Frauenberuf? Gibt es diese Kategorien tatsächlich? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Einen "Kulturschock" während eines Aufenthaltes in einem anderen Land zu erleben ist nicht

ungewöhnlich und sogar ein meist unvermeidlicher Anpassungsprozess, den wir durchlaufen, wenn wir in eine fremde Kultur eintreten. Er stellt eine psychische Reaktion auf das Unbekannte dar, also die Verarbeitung von und Gewöhnung an andersartige und uns unbekanntere Verhaltensweisen und Sitten. Nicht jeder erfährt einen Kulturschock. Ein Kulturschock muss nicht alle Phasen durchlaufen und es ist auch nicht vorher "abmessbar", wie lange welche Phase dauert. Je nach Vorerfahrung, Einstellung, Selbstsicherheit, Wissen usw. kann es sein, dass es überhaupt keine Konflikte gibt, es kann aber auch sein, dass manche Phasen stärker, manche schwächer erlebt werden. Sich darüber zu informieren darf auf jeden Fall nicht bedeuten, den Kulturschock verhindern zu wollen, denn dieser ist, wie gesagt, ein "normaler" und daher sogar wichtiger Teil des unvermeidlichen Anpassungsprozesses.

Билет №26.

1. Kulturschock. Was verbirgt sich hinter diesem Begriff? Wie könnte man dem entgegen? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die Entscheidung, mit der Grundschulfremdsprache bereits in der ersten Klasse zu beginnen ist richtig. Die Studien aus den Neurowissenschaften zeigen: Kinder lernen in frühen Jahren am leichtesten. Am Ende des zweiten Unterrichtsjahrs sind viele Kinder in der Lage, eigenständig Strukturen der Fremdsprache zu erkennen und zu reflektieren. Überhaupt haben Kinder im Vorschulalter noch ein unverkrampftes Verhältnis zum Lernen – das sollten verantwortungsvolle Eltern ausnutzen. Sie haben keine Angst, Fehler zu machen, sind stolz auf alles, was sie können. Wenn sie dann etwas lernen, was sie später in der Schule nutzen können, ist das ein Vorteil.

Билет №27.

1. Wissenschaftlich-technischer Fortschritt. Welche positive und negative Auswirkungen des technischen Fortschrittes gibt es? Geben Sie mindestens 3 Argumente an.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Jedes Land hat seine eigenen Probleme. Globale Probleme betreffen jedoch die Menschen auf allen Kontinenten gleichermaßen und können nur gemeinsam gelöst werden. Die globale Erderwärmung und Verschmutzung der Meere sind nur zwei davon. Eines der größten Probleme der Welt, das die Basis für viele weitere Probleme bildet: Die Weltbevölkerung wächst rapide, gleichzeitig schwinden die natürlichen Ressourcen. Derzeit leben 7,7 Milliarden Menschen auf unserem Planeten. Bis 2050 soll die Zahl auf 9,7 Milliarden ansteigen. Greta Thunberg gilt als Sinnbild für die junge Generation, die genug davon hat, der Welt tatenlos beim Untergang zuzusehen. Als Initiatorin der "Fridaysfor Future"- Bewegung ruft die junge Klimaschutzaktivistin aus Schweden Schüler international zum Handeln auf.

Билет №28.

1. Welche Gründe sind für Massenarbeitslosigkeit als ein weltweites Problem verantwortlich? Welche Maßnahmen könnten der entgegenwirken?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die Digitalisierung ist ein fester Bestandteil unserer heutigen Welt. Längst sind es nicht mehr nur die Jugendlichen, die beständig ihr Smartphone dabei haben. Einige von uns sind von den neuen technischen Möglichkeiten fasziniert, andere finden sie befremdlich oder gar beängstigend. Die Digitalisierung der Industrie und der Arbeitswelt erfordert ein Umdenken für viele von uns. Einige Berufe werden durch die Automatisierung hinfällig. Daher ist es verständlich, dass sie insbesondere von älteren Menschen kritisch betrachtet wird. Gerade die Vorstellung einer digitalisierten Medizin ist für einige beunruhigend.

Билет №29.

1. Probleme der modernen Welt: Krankheiten, Epidemien, Kriminalität, Arbeitslosigkeit. Wie glauben Sie, wie man sie lösen kann.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Die jungen Menschen leben heute in einer Welt, die sich in einem vorher nie gekannten Tempo ändert. Die Jugendlichen müssen sich darauf einstellen. Heute sind die Jugendlichen unabhängiger und selbstbewusster geworden. Sie sind besser auf die Zukunft vorbereitet als frühere Generationen. Sie genießen heute den Vorteil einer besseren Bildung, die ihnen die Möglichkeit gibt, den eigenen Wohlstand zu verbessern. Deshalb steht der Beruf bei den meisten ganz oben, an der Liste der Wünsche für die Zukunft. Sehr oft verbindet die Jugend von heute ihre Berufskarriere mit solchen Bereichen wie Werbung, Journalismus, Kulturmanagement und Kommunikationswissenschaften. Aber auch die modernen jungen Leute haben ihre Probleme. Sie fühlen sich nicht immer gemütlich in der Erwachsenenwelt. Am stärksten beschäftigen die Jugend die Probleme der Arbeitswelt.

Билет №30.

1. Was denken Sie über moderne Medizin? Und was halten Sie von alternativen Heilverfahren? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Bildung ist ein elementares Bürger- und Menschenrecht. Es schafft die Grundlage für die Wahrnehmung von Grundrechten, wie die Meinungs-, Informations- und Berufsfreiheit sowie die Mitwirkung in einem demokratischen Gemeinwesen. Ziel der Bildung ist die Entwicklung der Persönlichkeit und der Mündigkeit, das heißt des selbstbestimmten und -verantworteten Urteilens und Handelns. Das deutsche Bildungswesen ist durch eine große Vielfalt gekennzeichnet. Sie ist zum einen der Kulturhoheit der Bundesländer geschuldet; zum anderen ist sie eine Reaktion auf die vielfältigen Anforderungen an Bildung in den unterschiedlichen Lebensphasen. Bildungsangebote reichen von der frühen Kindheit bis ins hohe Lebensalter. Sie umfassen allgemeine, berufliche und akademische Angebote.

Билет №1.

1. Gli scienziati affermano che l'ecologia del nostro pianeta si sta deteriorando ogni anno. Cosa pensi che le persone dovrebbero fare ogni giorno per evitare questa catastrofe globale?

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Si sentì un rumore della macchina. Non era un camion americano, era un camion civile, piccolo e sgangherato; c'erano sopra la rete di un letto, un materasso, un comò, altri mobili. C'era anche un giovanotto che saltò giù. Aveva uno zaino in spalla e un fazzoletto rosso al collo. Mararimase a guardarlo. Lo vide parlare col conducente. Poi il camion partì. Il giovanotto si guardò intorno, chiese qualcosa a una bimba, e questa gli rispose indicando proprio in direzione della loro casa.

Билет №2.

1. Internet semplifica il processo di apprendimento perché ci sono molte informazioni di cui ha bisogno per preparare le lezioni, ad esempio. Secondo questa invenzione è positiva o ci sono anche lati negativi? Motiva la tua opinione.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Cipollino era figlio di Cipollone e aveva sette fratelli: Cipolletto, Cipolotto, Cipolluccia e così di seguito, tutti nomi datti da una onorata famiglia di cipolle. Gente perbene, bisogna dirlo subito, però piuttosto fortunata. Cosa volete, quando si nasce cipolle, le lacrime sono di casa. Cipollone ed i suoi figli abitavano in un baracca di legno. Cipollone, i suoi figli ed i suoi parenti furono fatti uscire dalle baracche, allineati contro i muri e spruzzati per bene dalla testa ai piedi, tanto che Cipollino prese un raffreddore. Ad un tratto si sentì suonare una tromba e arrivò il Governatore in persona, con tutti i Limoni e i Limoncini del seguito.

Билет №3.

1. Le feste italiane e le tradizioni popolari.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Caro Delio, Ho saputo che vai a scuola, che sei alto ben un metro e ottocentimetri e che pesi diciotto chili. Così penso che tu seigià molto grande e che tra poco tempo mi scriverai delle lettere. In attesa di ciò, puoi già oggi fare scrivere alla mamma, sotto la tua dettatura, delle lettere. Così mi dirai se a scuola ti piacciono gli altri bambini e cosa impari è come ti piace giocare. So che costruisci aerei e treni e partecipi attivamente all'industrializzazione del paese, ma poi questa aereo planivola davvero e questi treni corrono?

Билет №4.

– La cucina italiana.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Poi mi devi scrivere qualcosa di Giuliano, che te ne pare? Ti aiuta nei tuoi lavori? È anch'egli un costruttore, oppure è ancora troppo piccolo? Insomma io voglio sapere un mucchio di cose e poiché tu sei così grande, e, mi hanno detto, anche un po' chiacchierino, così sono sicuro che mi scriverai, con la mano della mamma, per adesso, una lettera lunga, con tutte queste notizie e altre ancora. E io ti darò notizie di una rosa che ho piantato e di

una lucertola che voglio educare. Bacia Giuliano per contornio e anche la mamma e tutti quanti di casa e la mamma bacerà te a sua volta per contornio.

Ho pensato che tu forse non conosci le lucertole: si tratta di una specie di coccodrillo che rimangono sempre piccini.

Билет №5.

– Come sapete, oggi molte persone prestano attenzione principalmente all'aspetto. E cosa ne pensi, l'aspetto è importante nel 21 secolo?

2. Traduci le seguenti frasi in russo: Appena scendeva la notte, molti, furtivi tra i campi, venivano a parlare con i Cervi, a chiedere come ci si doveva organizzare per la lotta contro i nazifascisti. In tutta la zona si sapeva che i Cervi erano sempre stati antifascisti, ci si ricordava dei coraggiosi atteggiamenti di Alcide e dei suoi figli contro coloro che da oltre vent'anni opprimevano il popolo italiano. Nessuno aveva mai visto, se ora chi voleva ribellarsi al gioco nazifascista, cercava l'aiuto ed il consiglio dei Cervi.

Билет №6.

1. Qual è il posto delle lingue straniere nel mondo moderno?

2. Traduci le seguenti frasi in russo: Per combattere però contro i nemici tanto armati e feroci come i nazifascisti occorre che i patrioti fossero uniti e bene organizzati: Alcide ed i suoi figli furono allora molto attivi in quest'opera, anzi, pensando che Aldo con i suoi partigiani, così in pochi e senza appoggi, non avrebbero potuto resistere a lungo, decisero di mandarlo a chiamare perché si mettesse in contatto con tutta l'organizzazione che stava sorgendo nella zona.

Aldo alla sua volta avrebbe insegnato agli altri le esperienze di guerra partigiana fatte sul monte Ventasso. Perciò Agostino, il quinto figlio di Alcide, ebbe l'incarico di andare nel Campestrino a richiamare Aldo.

Билет №7.

1. Moda e stili italiani.

2. Traduci le seguenti frasi in russo: La prima volta che vidi l'Agnese, o quella che nel mio libro porta il nome di Agnese, viveva davvero in un brutto momento. Ero in un paese della Bassa, sola col mio bambino. Mio marito l'avevano preso le S.S.2 a Belluno, non ne sapevo più niente, ogni volta che passava lo vedevo torturato e fucilato, un corpo anonimo che non avrei mai più trovato, neppure per seppellirlo. Nel villaggio mi credevano una sfollata della città, con la casa distrutta da un bombardamento: a causa dell'arresto di mio marito avevo perso i contatti coi compagni, non potevo parlare con nessuno dei miei cari. Venne l'Agnese un giorno che stava giocando nel greto del fiume a guardare il bambino con la sabbia e intanto pensavo che forse sarei stata sempre così, da sola a guardare giocare, e poi studiare e poi crescere e diventare uomo senza il babbo. L'Agnese mi arrivò vicino con i suoi brutti piedi scalzi nelle ciabatte.

Билет №8.

– In cinema italiano.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Questa fu la prima volta. La seconda eravamo più contenti. Mio marito s'era salvato la pelle saltando da una finestra alta: le S.S. ci avevano fatto un acolica di fegato che un partigiano, un comandante, gli fosse scappato, gli avesse tolto il piacere di fucilarlo. Noi stavamo in brigata, armati e sicuri: nelle ore di noia i partigiani tagliavano i pennacchi delle canne, facevano le scope per il mio bimbo. Un glicostruì anche un carrettino. Quando arrivò l'Agnese per rimanere con noi, e ci riconoscemmo e parlammo insieme perché era un giorno calmo, non crediate che ci si dicesse frasi eroiche. Nessuno nella guerra partigiana diceva mai frasi eroiche, neppure quando stava per morire. Tutt'al più gridava: «Viva i partigiani» o cantava «Bandiera rossa» e questo è già molto per uno che sta per morire. Ma spesso cadeva in silenzio, col rumore dei mitra che spengono tutte le parole.

Билет №9.

– Il ruolo del hobby nella vita di ogni persona.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Italiani! L'era dei missili atomici e dei satelliti artificiali ci impone una scelta senza rinvii: o un meraviglioso avvenire di opere di pace, o la più spaventosa delle guerre distruttrici. Noi, uomini, donne e giovani di ogni ceto sociale, di ogni partito, di ogni orientamento religioso e filosofico, riuniti a Firenze, alla Conferenza Nazionale per la Pace, respingiamo ogni misurata tendenza a trasformare la nostra terra in un deposito di missili e di armi atomiche devastatrici che attirerebbero sul nostro Paese, senza alcuna necessità per la difesa nazionale, lo sterminio e la morte.

Билет №10.

– Il ruolo del trasporto nella vita di una persona.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Noi chiediamo trattative tra le nazioni perché siano posti al servizio dell'umanità le potenti forze della scienza e della tecnica, oggi confinate e soffocate al servizio della guerra. Alle nuove generazioni, ai lavoratori delle fabbriche e dei campi, alle madri e alle spose, ai credenti pensosi della loro stessa eredità spirituale, a tutti gli uomini di scienza e di cultura, a tutti coloro che vogliono lavorare per la pace e la collaborazione tecnica e intellettuale, questo nostro appello si rivolge perché tutti uniti, al di sopra di ogni divergenza di pensiero e di ogni movimento politico, lottino per la pace e la distensione, per la fine della paura, per il trionfo della vita, perché dalla prossima consultazione elettorale esca un Parlamento di pace.

Билет №11.

– Lo sport in Italia.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Bisogna vedere cosa fanno a quei poveri ragazzi se riescono a prenderli. A Piscina ne hanno impiccati due con una corda più lunga del solito. Quei poveretti prima di morire hanno scavato con i piedi una buca di mezzo metro. Neanche dopo morti li hanno lasciati in pace, al loro petto

hanno attaccato un cartello con scritto: «Sono un traditore della patria». E ci sputavano sopra. E a Boves, quanti ne hanno impiccati! Quante case hanno bruciato! Gli uomini, in piedi nel corridoio, guardavano, allungando il collo verso la porta e ascoltavano la donna. Temevano arrivasse la ronda.

Билет №12.

– Il ruolo di Internet nella vita umana.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** — Certo, — disse ancora la donna, — in montagna sono come formiche, anche in pianura, anche in città. Sono da tutte le parti, ormai. Un bel giorno scenderanno dai monti e allora vedremo i fascisti cosa sapranno fare. Spero di essere ancora viva per levarmi questa soddisfazione: di vederli scappare. Il treno si fermò stridendo.

— Cosa c'è? — chiese la donna.

— Siamo fuori stazione, perché fermano? L'uomo che aveva tenuto accesa la conversazione s'era alzato e guardava fuori dal finestrino: pareva attendesse qualcuno. Si sentirono nell'altra vettura voci agitate che si avvicinavano. Sulla soglia apparve il berrettonero di un milite. L'uomo gli andò incontro, gli mostrò un tessera. Ne entrarono altri, si avvicinarono alla donna: uno l'afferrò per un braccio e la fece alzare di peso.

Билет №13.

– Le persone e i camicisti bianchi.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Das Lesen bringt den Menschen viel Glück, Spass und grossen Nutzen dazu, weil die Menschen für sich aus den Büchern immer etwas schöpfen können. Kein Buch ist unnützlich, jedes Buch ist von einem gewissen Nutzen. Bücher ernähren menschliche Seelen, machen sie reicher und stärker, sie geben Erfahrung und Kenntnisse. Ohne Bücher kann man nicht lernen und leben. Jeder Mensch hat seine Lieblingsbücher. Einer liest gern Bücher über die Geschichte; der andere bevorzugt die schöne geistige Literatur; der dritte braucht immer etwas ganz besonderes – es können Märchen, Sagen, Balladen, Lehrbücher, Wörterbücher, wissenschaftliche Artikel, Kochbücher etc. sein. Aber wir alle lesen verschiedene Bücher, und dadurch erlernen wir viel Neues.

Билет №14.

– Russia e Mosca.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Figlio di un ricco mercante di Assisi, nel 1206 rinuncia a ogni bene terreno e inizia la vita di predicazione. Ama e serve i poveri e i malati, dà consigli a re e papi, ascolta e capisce il canto degli uccelli, sposa la povertà, parla ai fiori, al sole, all'acqua, al fuoco, alle stelle, al vento, agli animali, all'amore e alla morte, costruisce conventi e chiese, fa conoscere la parola di Dio a tutta la terra.

Билет №15.

– Flora e fauna d'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Ancora oggi in Umbria si sente la sua presenza nei suoi luoghi più belli: Perugia, Gubbio, Todi, Spello, Spoleto, Foligno, il monte della Verna. È insieme poeta, uomo e santo. Si racconta che quando nasce, un volo di uccelli gira sul tetto della sua casa; e quando il Santo muore, al tramonto di una serena e tranquilla giornata di ottobre, gli uccelli, amici della luce, volano intorno alla finestra della povera e nuda stanza.

Questo leggiamo intorno alle sue ultime ore in questa terra: malato e quasi cieco, si fa mettere nudo sulla nuda terra; alza la faccia al cielo, prega a lungo e canta; chiama tutti i suoi frati e li invita ad essere felici nella povertà e nell'amore di Dio.

Билет №16.

– Ecologia d'Italia.

Traduci le seguenti frasi in russo: Il 6 maggio di ogni anno, le Guardie svizzere entrano a far parte del Corpo pontificio e recitano il giuramento solenne che le lega fedelmente alla Chiesa. Chiamate per nome, si fanno avanti al centro del cortile di San Damaso, posano la mano sinistra sulla bandiera della Guardia, alzano la destra al cielo con le dita aperte, quale simbolo della Trinità, e pronunciano le parole di rito. La Guardia svizzera pontificia nasce ufficialmente nel 1506, quando un gruppo di centocinquanta svizzeri, al comando del capitano Kaspar von Silenen, passando per Porta del Popolo, entra in Vaticano, dove viene benedetto da Papa Giulio II.

Билет №17.

– Il turismo in Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Da allora, la Guardia ha subito profondi mutamenti, dovuti soprattutto allo scioglimento da parte di Papa Paolo VI, nel 1970, della Guardia Nobile pontificia e della Guardia Palatina d'onore. La mancanza di queste ultime ha fatto sì che l'intero servizio di guardia sia affidato alla Guardia svizzera. La giornata delle Guardie è impegnata, oltre che a montare la guardia in Vaticano e a seguire il Papa nelle sue funzioni e nelle celebrazioni liturgiche, a una serie di ispezioni, marce ed esercizi di tiro.

Билет №18.

– Le condizioni climatiche dell'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Ciò che più incuriosisce delle Guardie svizzere è la loro uniforme. Anche questa, come tutti gli altri elementi che contraddistinguono il Corpo, ha subito profondi mutamenti nel tempo: sappiamo, infatti, che le prime guardie erano vestite secondo i costumi del loro tempo e che solo con il Rinascimento i loro costumi cominciarono ad assumere la foggia e i colori che ancora oggi li caratterizzano. L'uniforme che noi conosciamo risponde ai tradizionali colori dei Medici (blu, rosso e giallo).

Билет №19.

– I parchinazionali e regionali d'Italia.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Praktisch jeder Mensch machte sich wenigstens einmal in seinem Leben Gedanken darüber, was die Liebe ist. Im Laufe unseres Lebens erleben wir dieses Gefühl einmal oder mehrmals, kurz- oder langfristig, kräftig oder oben merklich. Aber nur wenige sind imstande sogar relativ genau zu bestimmen, was dieses Gefühl bedeutet und wodurch es sich von den anderen menschlichen Empfindungen unterscheidet. Zum Beispiel, es gibt Menschen, die dieses Wort für die Bezeichnung von solchen Gefühlen, wie Leidenschaft, Sexualtrieb, Zärtlichkeit, Anhänglichkeit und sogar Mitleid verwenden. Dies zeugt von der falschen Auffassung dieses Begriffes in der modernen Welt.

Билет №20.

– La miacittà natale.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** In Italia la stampa quotidiana ha una diffusione fra le più basse, in confronto agli altri paesi europei. Nel 1981, per una popolazione di 56 milioni di abitanti si vendevano giornalmente 5.456.914 copie di giornali, cioè 97 copie per ogni 1.000 abitanti. Una cifra molto bassa in paragone ad altri paesi. Le copie diffuse per 1.000 abitanti sono 569 in Giappone, 527 in Svezia, 423 nella Repubblica Federale Tedesca, 410 in Gran Bretagna, 282 negli Stati Uniti, 241 in Canada e 205 in Francia. Anche se negli ultimi tempi in Italia la diffusione della stampa quotidiana è aumentata, rimane sempre il fatto di una perdurante scarsa lettura di giornali.

Билет №21.

1. Il ruolo della religione nella vita degli italiani.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Uno dei principi basilari del linguaggio dei giornali è la brevità: le costruzioni sintetiche caratterizzano non solo i titoli, ma anche gli articoli. L'esigenza giornalistica di avere più informazione in meno spazio porta a frequenti costruzioni ellittiche, cioè dalla frase si eliminano le preposizioni e gli articoli o i verbi. In questo ultimo caso si parla di stile nominale, perché prevale il sostantivo a scapito della forma verbale. La sintassi quindi deve rispondere alle esigenze di brevità e rapidità.

Билет №22.

1. L'arte musicale d'Italia.

2. **Traduci le seguentifrase in russo:** Tutti o quasi tutti i maschi italiani hanno per il pallone una vera e propria passione. Cominciano da piccolissimi a giocare con il papà, poi con gli amici. I più bravi e impegnati si allenano dai 12 anni, giocano nella squadra della scuola o del paese, sognano di diventare grandi campioni come Antognoni, Rossi, Maradona, Baggio. Tutti fanno il tifo per la squadra della propria città, anche se è una squadra di serie C, cioè di seconda o di terza serie. Inoltre, tifano poi anche per una delle grandi squadre di serie A. Alcune squadre di

calcio italiane sono famose anche all'estero, ad esempio: il Milan, la Juventus, l'Inter, il Napoli, la Roma.

Билет №23.

1. L'arte della pittura d'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Chi gioca al Totocalciopuò vincere moltissimi milioni. Purtroppo, nel calcio ci sono anche aspetti negativi: a volte i tifosi aggrediscono gli avversari: accadono brutti fatti di violenza collettiva. I calciatori e i dirigenti delle squadre non sono sempre onesti e corretti. Spesso si parla di “partite comprate” o di “partite vendute”. Spesso si parla anche di giocatori puniti perché prendono droghe o farmaci stimolanti proibiti. Così, il calcio non è sempre un bel gioco.

Билет №24.

1. La sanità d'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Pisano, passa i primi venticinque anni della sua vita tra Pisa e Firenze, studiando medicina e scienze. È molto felice di essere chiamato ad insegnare nell'università di Padova, dove vive i migliori anni della sua vita e i più ricchi di frutti. Cominciò così il tempo delle sue scoperte e invenzioni. Ha molti nemici, perché i suoi argomenti vanno contro il pensiero scientifico del tempo legato alla filosofia di Aristotele, e giunge ad essere condannato alla prigione. Nella cella di lavoro, insieme ad un uomo che lo aiuta, costruisce strumenti scientifici e macchinari; ma i suoi studi più importanti sono quelli sul cielo, sulla luna, visti attraverso il telescopio.

Билет №25.

1. La storia dello Stato italiano.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Cristoforo Colombo, il più grande navigatore del passato, nacque a Genova nel 1451. Da giovane aveva sentito dire che la Terra era rotonda. Ne era tanto convinto che pensò di girare il globo via mare, però non verso l'Oriente, come Marco Polo aveva fatto due secoli prima via terra, ma attraverso l'Atlantico verso l'Occidente. Per realizzare il suo progetto, Colombo cercò aiuto presso la Corte portoghese, ma invano. Passò allora in Spagna i cui sovrani gli affidarono tre caravelle con un equipaggio di circa cento uomini.

Билет №26.

1. Ordinamento politico dell'Italia.

2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Nelle università italiane le lezioni cominciano alle nove. Io in genere sono puntuale, ma ogni tanto ci sono dei problemi di traffico e allora arrivo con dieci o quindici minuti di ritardo, ma non di più. Ogni lezione dura quarantacinque minuti e fra una lezione e l'altra c'è un intervallo di quindici minuti, che si chiama “quarto d'ora accademico”. Durante il cosiddetto quarto d'ora accademico i professori e gli studenti si trasferiscono da un'aula all'altra, e se fanno in tempo bevono anche un caffè, o mangiano un panino. Anch'io, se ho fame, posso comprare qualcosa da mangiare, durante l'intervallo;

altrimenti scambiodue chiacchiere coi miei compagni di corso, oppure metto in ordine i miei appunti. Le lezioni continuano fino alle tredici, dopodiché si interrompono per due ore per permettere ai professori e agli studenti di andare a pranzo.

Билет №27.

1. L'istruzione degli Italiani.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** In Italia l'istruzione inferiore, obbligatoria e gratuita, viene impartita agli allievi per otto anni, dal sesto al quattordicesimo anno di età. È ripartita in cinque anni di scuola elementare e tre di scuola media inferiore. Ciascuno dei due corsi termina con un esame di licenza. Questa istituzione inferiore viene chiamata anche la scuola dell'obbligo. In seguito lo studente può frequentare una scuola media superiore della durata di cinque anni: l'esame di licenza superiore, previsto per l'ultimo anno, è chiamato esame di maturità. L'istruzione media superiore offre già la prima possibilità di specializzazione. Lo studente può scegliere fra tre tipi di liceo (classico, scientifico e linguistico) e vari istituti tecnici, magistrali, professionali e artistici.

Билет №28.

1. Mass-Media italiani.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Dante Alighieri, il sommo poeta, è il padre della lingua italiana. Nacque nell'anno 1265 nella bella città di Firenze in una famiglia povera*. Passò i primi anni della sua giovinezza nello studio della poesia, della lingua, della filosofia, della fisica e di tutte le scienze del suo tempo. Fu anche allievo di Brunetto Latini. Nel 1274 Dante incontra Beatrice. Canterà il suo amore nelle Rime* e nella Vita nuova. Dante prese parte alla vita politica della sua città e nel 1300 divenne priore di Firenze. L'anno successivo andò come ambasciatore della sua città presso Papa Bonifacio VIII.

Билет №29.

1. La cultura dell'Italia.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Il melodramma (o opera lirica) è il genere dominante nella vita musicale italiana del XVIII e del XIX secolo. Giuseppe Verdi è il più grande maestro del melodramma e forse il musicista italiano più famoso. Verdi nacque in un piccolo paese della provincia di Parma nel 1813 da una famiglia di condizioni economiche assai modeste. Dimostrò molto presto di avere passione e talento per la musica. A dodici anni suonava l'organone nella chiesa del suo paese e così si pagava la scuola. Studiò per due anni a Milano, andò a vivere nel 1838 perché aveva deciso di fare il compositore di opere liriche. La prima opera che ebbe grande successo fu il "Nabucco", nel 1842.

Билет №30.

1. L'insegnante non è la professione ma anche la vocazione.
2. **Traduci le seguenti frasi in russo:** Nacque nel Casentino, a Caprese nel 1474, e, ancora bambino, mostrò chiaramente la sua viva passione per il disegno. Ben presto

frequentò la scuola di scultura nella casa di Lorenzo dei Medici, il Magnifico*. In questa scuola pose le basi di quella sua arte, alla quale ancora oggi tutto il mondo guarda con profonda meraviglia. Morto il Magnifico, suo figlio Pietro continuò a proteggere Michelangelo, ma non era in grado di capire nell'arte e la personalità. Lo teneva presso di sé per divertirsi, tanto da fargli fare, una volta, all'aperto, in un giorno la freddissima una statua di neve, la quale, meravigliosa com'era, andò perduta dopo poche ore. Michelangelo, stanco di questa vita, andò a Bologna.

4.2. Критерии оценивания

В рассмотренном содержании критериев оценивания ответов учитывались требования программы по данным предметам, уровень теоретических знаний, наличие ошибок различного характера.

Высокий («отлично»). Ответ характеризуется глубокими знаниями теоретических вопросов курса, системным подходом к их освещению с учетом взаимосвязи с другими курсами, умением широко иллюстрировать теоретические положения, выяснять их практическое значение, а также демонстрацией высокого уровня культуры речи, развитыми навыками и умениями выполнять разные практические задания. При ответе не допускаются содержательные ошибки.

Достаточный («хорошо»). Может быть определен при условии демонстрации студентом теоретических основ курса, умений связывать теорию с практикой, выполнять различные практические задания, приводить примеры последовательного и логичного изложения материала, но при этом допускаются отдельные неточности и незначительные ошибки.

Минимально достаточный («удовлетворительно»). Определяется на основе общих знаний теоретических принципов курса умений воссоздавать теоретические положения на уровне фактов, понятий и категорий без основательного их анализа и с нарушением последовательности и логики изложения материала, допуска ошибок в раскрытии фактического материала.

Низкий («неудовлетворительно»). Студент выявил поверхностные знания теоретического материала (путаница научных терминов и понятий, отсутствие умений приводить примеры иллюстрации, связывать теорию с практикой). В изложении материала отмечается нарушение последовательности и логики. При выполнении практических заданий могут быть существенные неточности и ошибки.

К погрешностям принципиального характера следует отнести:

Отсутствие знаний по содержанию вопросов экзаменационного билета;

Несформированность понятийного аппарата;

Отсутствие умения систематизировать приобретенные знания, отсутствие навыков анализа, умения обобщать изученный материал и делать выводы.

Недостаточная сформированность культуры речи.

4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература к курсу «Основы переводоведения и теория специального перевода»

1. Андросова М.А. Теория и практика перевода : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.А. Андросова. – Ульяновск : УлГТУ, 2013. – 153 с. – Режим доступа: <http://venec.ulstu.ru/lib/disk/2014/77.pdf>

2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Электронный ресурс] / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/3770>

3. Белякова Е.И. Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) [Электронный ресурс] / Е.И. Белякова. – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с. – Режим доступа: <https://www.docme.ru/doc/1761536/belyakova-e.i.---perevodim-s-anglijskogo--2003-.pdf>

4. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М.: ЛИБРОКОМ, 2013. - 256 с.

5. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д.С. Мухортов. - М.: Книжный дом Либроком, 2014. - 256 с.

6. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский-русский. Уч. пос. по теории и практике перевода изд.4, испр. и доп. / Д.С. Мухортов. - М.: КД Либроком, 2012. - 256 с.

7. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.

8. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс. 2-е изд. / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2015. - 168 с.

9. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г.В. Чернов. - М.: Ленанд, 2016. - 208 с.

10. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода 4-е изд. / Г.В. Чернов. - М.: КД Либроком, 2013. - 208 с.

Литература к курсу «Практический курс английского языка»

а) основная литература:

1. Бочарова Е.П. Английский язык для специалистов в области международных отношений: учебное пособие / Е.П. Бочарова, Н.А. Свиридюк, О.И. Тараненко. – Москва: Проспект, 2018. – 160 с.

2. Кудачкина И.В. Английский язык для международных: учебник. В 2 Ч. Ч. 1./ И.В. Кудачкина, Л.Н. Кубьяс; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. английского языка № 1. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 330 с.
3. Кудачкина И.В. Английский язык для международных: учебник. В 2 Ч. Ч. 2./ И.В. Кудачкина, Л.Н. Кубьяс; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. английского языка № 1. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 222 с.
4. Ястребова Е.Б. Английский язык для международных: учебник для вузов в двух частях Ч. 1 / Ястребова Е.Б., Кравцова О.А., Крячков Д.А., Владыкина Л.Г. - Москва: Аспект Пресс, 2020. – 336 с.
5. Ястребова Е.Б. Английский язык для международных: учебник для вузов в двух частях Ч. 2 / Ястребова Е.Б., Кравцова О.А., Крячков Д.А., Владыкина Л.Г. - Москва: Аспект Пресс, 2020. – 304 с.

б) дополнительная литература:

1. Jack C. Richards, Jonathan Hull. New Interchange: English for International Communication. – Cambridge University Press, 2006. – 146 p.
2. Raymond Murphy. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, 2013. – 238 p.
3. IELTS: International English Language Testing System. English for International Opportunity: Handbook. – The British Council, 2002. – 175 p.
4. Peter Viney, Karen Viney. Handshake: a Course of Communication. – Oxford University Press, 2015. – 124 p.

в) интернет-ресурсы:

1. <http://abc-english-grammar.com/>
2. <http://www.homeenglish.ru/>
3. <http://www.english.language.ru/>
4. <http://www.alleng.ru/>
5. <http://infoenglish.info/>
6. <http://englishtips.org/>
7. <http://learnamericanenglishonline.com/>
8. <http://britishcouncil.org/learnenglish>
9. <http://www.learn-english-online.org/>

Литература к курсу второй иностранный язык (немецкий)

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка (начальный этап) / Завьялова ; Л.В. Ильина. – 7-е изд., стер.. – М. : ЧеРо, 2004. – 348 с.
2. Паремская Д.А. Практическая грамматика немецкого языка, 2-е

издание. Минск: Высшая школа, 2003.

3. Паремская Д.А., Паремская С.В. Немецкий язык. Читаем. Понимаем. Говорим. – Минск: Высшая школа, 2017. – 415с.

4. Попов А.А. Практический курс немецкого языка [Текст] : для второго года обучения / Попов А. А. ; Н. Д. Иванова, Н. С. Обносков. – репринт. изд.. – М. : Лист, 1998

5. Камянова Т. Deutsch. Практический курс немецкого языка. – М., ООО «Дом Славянской Книги», 2012. – 384с.

4.4. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовка к государственному экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, обучающиеся углубляют, систематизируют и упорядочивают свои знания.

В период подготовки к государственному экзамену обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. Целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические материалы по дисциплинам (модулям) и практикам, справочники, основную и дополнительную литературу.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена, доведенного до сведения студентов за 6 месяцев до экзаменационной сессии.

Представляется крайне важным посещение обучающимися проводимой перед государственным экзаменом консультации, на которой каждый обучающийся может задать возникшие вопросы.

Важно, чтобы обучающийся грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к государственному экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

Государственный экзамен проводится в форме устного ответа на вопросы экзаменационного билета. За отведенное для подготовки время обучающийся должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Это означает, что обучающийся вправе выбирать любую точку зрения по дискуссионной проблеме, но с условием достаточной аргументации своей позиции. Приветствуется, если обучающийся не читает с листа, а свободно излагает материал.

К выступлению на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать количеству вопросов билета;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета.

Обучающийся должен быть готов и к дополнительным (уточняющим) вопросам, которые могут быть заданы в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы либо конкретизировать ответ на вопрос билета, либо чтобы обучающийся подкрепил те или иные теоретические положения наглядными примерами. Полный ответ на уточняющие вопросы усиливает эффект общего ответа.

5. Подготовка, оформление и защита выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки– 45.05.01 Перевод и переводоведение, программа специалитета «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык, немецкий/итальянский язык)»

Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных магистрантом знаний. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершённую работу, связанную с решением научно-исследовательских задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, общего и сравнительного языкознания, лингвистической компаративистики.

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа представляет собой целостное концептуальное научное исследование, содержащее всесторонний критический анализ научных источников по теме исследования и самостоятельное решение актуальной научной проблемы, опирающееся на совокупность методологических представлений и методических навыков в области избранной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа должна быть актуальной, содержать элементы новизны, иметь теоретическую значимость и практическую направленность. Работа состоит из оглавления, введения, нескольких глав, заключения, библиографии, приложения. Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее

содержания. Каждый из основных разделов структуры работы начинается с новой страницы. Параграфы в составе главы следуют подряд и отделяются друг от друга пробелом. Введение имеет четкую структуру. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы: актуальность (обоснование выбора темы), объект, предмет, языковой материал, цель, задачи, методологическая основа (включая методы), положения, выносимые на защиту, новизну, теоретическую значимость и практическую ценность исследования, а также описание апробации и структуры работы. Актуальность научного исследования определяется не отсутствием работ по данной проблеме, а необходимостью и значимостью изучения какого-либо языкового явления для лингвистической науки. Объектом работы является то, на что направлено внимание исследователя: языковые единицы, категории и другие языковые факты. Предметом – те свойства и признаки объекта, которые подвергаются в работе научному описанию. Цель исследования носит самый общий характер. Ее детализация осуществляется в задачах, которых может быть 5-6. В новизне исследования должен содержать краткое описание того, что в настоящей работе выполнено впервые.

Теоретическая значимость заключается в разработке теоретических положений определенного раздела языкознания. Практическая ценность – в описании прикладного аспекта осуществляемого исследования. Описание апробации работы содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации или выступления на конференциях по данной проблеме. Раздел структура работы кратко перечисляет структурные части исследования с указанием библиографического списка, а также приложения, если таковое имеется. Объем введения составляет 3-5 страниц. Каждая глава должна включать в свой состав не менее двух параграфов. Объем параграфа в среднем составляет 5-10 страниц. Каждый параграф должен заканчиваться небольшими выводами. Объем глав, как правило, пропорционален. При этом теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая соответственно – 2/3. Каждая глава заканчивается выводами (1-2 страницы), которые оформляются в виде самостоятельного раздела (Выводы). Общий объем выпускной квалификационной работы (без библиографии и приложений) должен составлять 50-60 страниц компьютерного набора. Первая глава имеет, как правило, теоретический характер. В ней описывается история вопроса, общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике, приводятся различные точки зрения при определении объекта изучения, а также существующие подходы к его описанию. Первая глава должна носить не реферативный характер, а критически освещать предмет исследования, указывая на достоинства и недостатки различных научных концепций, а также иметь четкие указания на авторские предпочтения. Основная часть работы (как правило, вторая и третья главы) должна представлять собой развернутое описание научного и практического исследования, осуществленного на основе теоретической базы, изложенной в первой главе. Она направлена на подтверждение той

гипотезы, которая описана во введении, и содержит изложение результатов проведенного исследования. В каждой главе освещается отдельный вопрос исследуемой проблемы.

В заключении содержится самостоятельное краткое обобщение полученных результатов в виде связного рассказа. Заключение должно четко показать, как реализованы поставленные задачи, а также какие существуют перспективы дальнейшего изучения данной проблемы. В заключении не должно быть цитат и примеров. В приложении даются таблицы, схемы, графики и другие материалы, иллюстрирующие и подтверждающие основные теоретические положения и выводы работы. Приложение, как правило, имеет название, отражающее его содержание. Руководство выпускной квалификационной работой осуществляется преподавателем кафедры, который выбирается студентом самостоятельно или назначается заведующим кафедрой. Руководителем в начале первого курса составляется задание на выполнение студентом научно-исследовательской работы с указанием сроков исполнения отдельных его частей. Руководитель проводит регулярные консультации: помогает подобрать тему работы, разработать план, предлагает первоначальный список специальной научной литературы, контролирует ход выполнения работы.

На заседании кафедры (за 2 месяца до защиты) руководители докладывают о степени готовности выпускных квалификационных работ, формулируют свои предложения по допуску студентов к защите. На основании решения кафедры издается приказ о допуске выпускных квалификационных работ. Выпускные квалификационные работы, не попавшие в приказ, к защите не допускаются. Окончательный вариант работы переплетается студентом, подписывается и сдается руководителю на проверку за 1 месяц до защиты. По результатам проверки руководитель пишет отзыв на работу, высказывая свое мнение о качестве ее выполнения. Далее работа передается рецензенту. Рецензия должна иметь оценочный характер. В ней объективно описываются результаты исследования, его актуальность, новизна, теоретическая ценность и практическая значимость. Рецензия не может сводиться к простому описанию структуры и содержания работы.

5.1. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

- 1) обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- 2) уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- 3) четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- 4) методологическая обоснованность исследования;
- 5) применение навыков самостоятельной экспериментально-исследовательской работы;
- 6) объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;

- 7) владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- 8) соответствие формы представления дипломной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению данных работ;
- 9) содержание отзывов руководителя и рецензента;
- 10) качество устного доклада;
- 11) глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

В конце рецензии предлагается общая оценка работы: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно».

«отлично» выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ лингвистических, методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке, полно и четко представлены основные теоретические понятия, на основании теоретического анализа сформулирована гипотеза и конкретные задачи исследования, продемонстрирована хорошая осведомленность магистранта в современных исследовательских методиках, используются различные методы анализа полученных результатов, изложение экспериментальной части выпускной квалификационной работы иллюстрируется графиками, схемами таблицами и т.д., в заключении сформулированы развернутые самостоятельные выводы, подтверждена гипотеза, определены перспективные направления развития работы, работа написана научным логическим языком.

«хорошо» выставляется, если: раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме, описаны теоретические подходы к ее решению, сформулированы гипотеза и задачи исследования. Представлены адекватные задачам методы исследования, в заключении сформулированы основные выводы, работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако, в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения.

«удовлетворительно» выставляется, если: актуальность темы раскрыта правильно, теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией, проект решения поставленной проблемы слабо разработан, не детализирован, в заключении представлены выводы по теме исследования. В случае, если большая часть требований, предъявляемых к выпускной квалификационной работе, не выполнена, работа не допускается к защите.

При неудовлетворительной оценке работы магистрант может повторно защищать ее после соответствующей доработки не более одного раза и не ранее чем через год, но не позднее трех лет. Ответы магистранта на вопросы и его заключительное слово должны свидетельствовать о хорошем владении теоретическим материалом, о способности защищать свою точку зрения и вести научную дискуссию.

Члены ГАК после рассмотрения выпускных квалификационных работ,

вынесенных на защиту на данном заседании, обсуждают итоги и определяют оценку по каждой работе.

Результаты защиты работы оцениваются по четырехбалльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Если ГАК оценивает ВКР как выполненную на низком уровне и не подлежащую доработке, то кафедра может предложить магистранту новую тему. Защита ВКР может быть отложена по уважительной причине, подтвержденной документально, но не позднее окончания работы ГАК.

ВКР, отмеченные ГАК как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе. Защищенные ВКР хранятся на кафедре в течение двух лет, а затем подлежат списанию в архив.

5.2. Перечень рекомендуемой литературы для написания выпускной квалификационной работы

Основная литература

1. Новиков А. М. Методология научного исследования / А.М. Новиков; Д. А. Новиков – Москва: Либроком, 2010. – 284 с.

Дополнительная литература

1. Волков Юрий Григорьевич. Как защитить диссертацию [Текст]: новое о главном / Ю. Г. Волков - Ростов-н а-Дону: Феникс, 2012. - 121с.
2. Волков Юрий Григорьевич. Как написать и защитить диссертацию [Текст]: учебное пособие / Ю. Г. Волков - Москва: МарТ, 2009. - 144с.

Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для написания и защиты ВКР:

1. <http://www.elibrary.ru>
2. <http://biblioclub.ru>

6. Общий порядок подачи апелляции

По результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию в день объявления результатов защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция рассматривается не позднее 3 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося в день заседания апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения защиты выпускной квалификационной работы апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

– об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения защиты обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат защиты выпускной квалификационной работы;

– об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения защиты подтвердились и повлияли на результат защиты выпускной квалификационной работы. В таком случае результат проведения защиты выпускной квалификационной работы подлежит аннулированию. Обучающемуся предоставляется возможность пройти защиту выпускной квалификационной работы в сроки, установленные председателем апелляционной комиссии. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит. Апелляция на повторное проведение защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

Приложение 1. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

Комплексный квалификационный экзамен (устный)
Программа специалитета: 45.05.01. Перевод и переводоведение
Профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, немецкий/итальянский языки)»
ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Вопросы и задания:

1. Дайте ответы на следующие теоретические вопросы:

1. Notion of translation. Functional, structural and semantic identification of translation.

2. Переведите тексты и сделайте их переводческий анализ:

№1

a). It was not until they were quite exhausted and could no longer maintain the pace at which they had fled from the race-ground, that the old man and the child ventured to stop, and sit down to rest upon the borders of a little wood. Here, though the course was hidden from their view, they could yet faintly distinguish the noise of distant shouts, the hum of voices and the beating of drums. Climbing the eminence which lay between them and the spot they had left, the child could even discern the fluttering flags and white tops of booths; but no person was approaching towards them, and their resting-place was solitary and still. Some time elapsed before she could reassure her trembling companion, or restore him to a state of moderate tranquility. His disordered imagination represented to him a crowd of persons stealing towards them beneath the cover of the bushes, lurking in every ditch, and peeping from the boughs of every rustling tree.

б) Это было на рассвете. Я стоял на назначенном месте с моими тремя секундантами. С неизъяснимым нетерпением ожидал я моего противника. Весеннее солнце взошло, и жар уже напевал. Я увидел его издали. Он шел пешком, с мундиром на сабле, сопровождаемый одним секундантом. Мы пошли к нему навстречу. Он приблизился, держа фуражку, наполненную черешнями. Секунданты отмерили нам двенадцать шагов. Мне должно было стрелять первому: но волнение злобы во мне было столь сильно, что я не понадеялся на верность руки и, чтобы дать себе время остыть, уступал ему первый выстрел: противник мой не соглашался. Положили бросить жребий: первый номер достался ему, вечному любимцу счастья. Он прицелился и прострелил мне фуражку. Очередь была за мною. Жизнь его, наконец, была в моих руках; я глядел на него жадно, стараясь уловить хотя одну тень беспокойства... Он стоял под пистолетом, выбирая из фуражки спелые черешни и выплевывая косточки, которые долетали до меня. Его равнодушие взбесило меня. Что пользы мне, подумал я, лишить его жизни, когда он ею вовсе не дорожит? Злобная мысль мелькнула в уме моем. Я опустил пистолет.

3. Второй иностранный язык (немецкий).

1. Wissenschaftler behaupten, dass sich die Ökologie unseres Planeten jedes Jahr verschlechtert. Was denken Sie, sollten die Menschen jeden Tag tun, um diese globale Katastrophe zu vermeiden?

2. **Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Russische:** Das Rechtssystem jedes Landes hat seine Besonderheiten. Jedes Rechtssystem schließt öffentliches Recht und Privatrecht ein. Das öffentliche Recht muss die Beziehungen zwischen öffentlicher Gewalt und einzelnen Personen regeln. Die Beziehungen unter den Bürgern werden vom Privatrecht geregelt. Der Eintritt in einige Museen ist frei, andere Museen verkaufen ihren Besuchern entsprechende Eintrittskarten. Das erhobene Geld wird in den Erhalt von Sammlungen und Räumen investiert.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода
И.о. зав. кафедрой теории и практики перевода
Экзаменаторы:

_____ Л.И. Харченко
_____ Е.Н. Санченко
_____ Т.И. Колесник
_____ А.Н. Дворцова
_____ В.М. Богатырева

Секретарь:

Приложение 2. Образец оформления титульного листа выпускной квалификационной работы

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
филологии, доцент, к.п.н.

_____ Л. И. Харченко

« ____ » _____ 20 ____ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
«Тема»

Программа специалитета: 45.05.01. «Перевод и переводоведение».

Профиль: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(немецкий/итальянский язык)»

Судент _____/Ф.И.О.

Руководитель работы: _____/Ф.И.О.

Консультант: _____/Ф.И.О.

Рецензент: _____/Ф.И.О.

Луганск, 2026